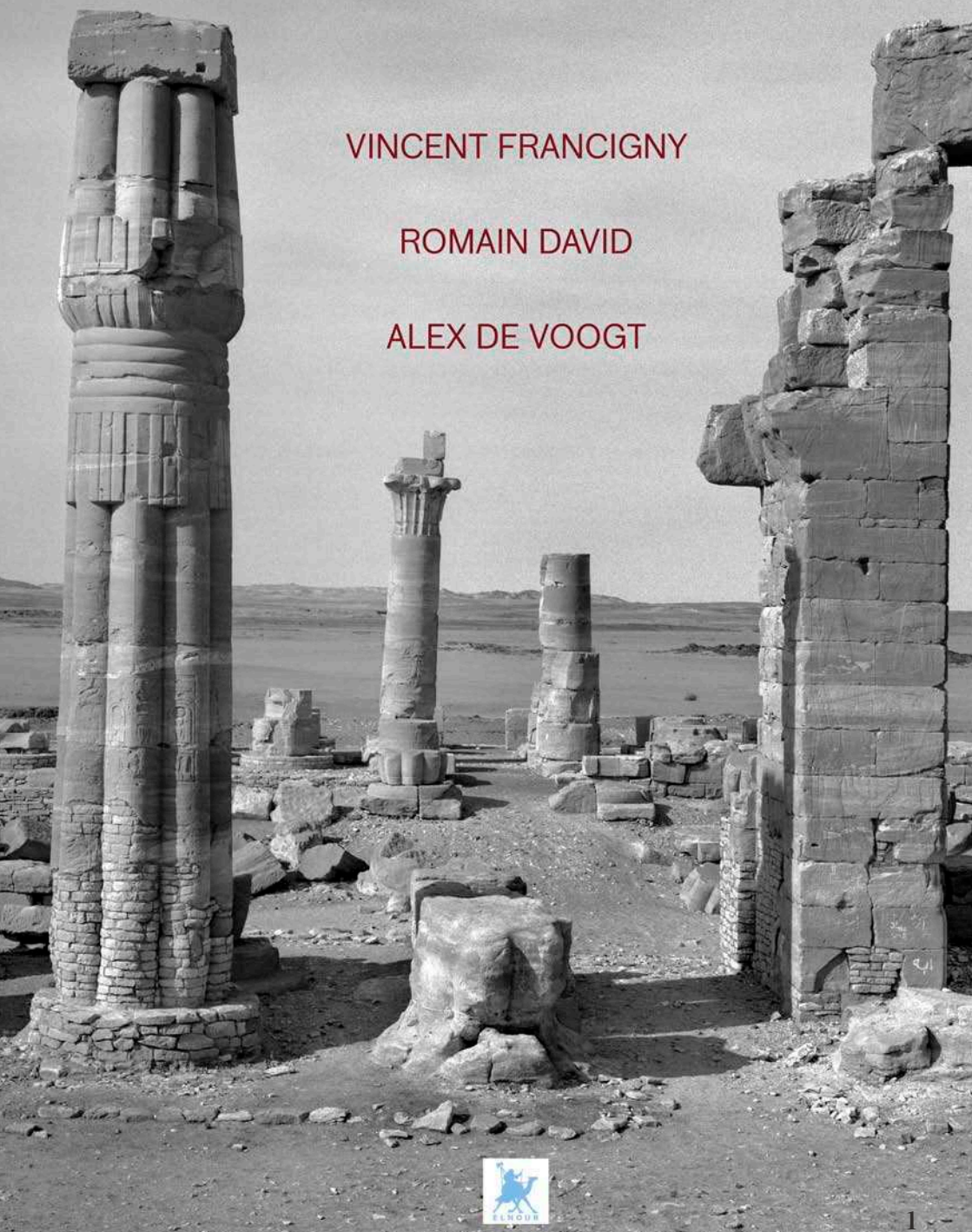


# SOLEB & SEDEINGA

VINCENT FRANCIGNY

ROMAIN DAVID

ALEX DE VOOGT



This publication has been made possible through  
the generous support of the Nubian Archaeological  
Development Organization (Qatar – Sudan)

Arabic translation: Koen Van Eynde, Ahmed Ilmirghany  
Layout: Mary Knight  
Cover design: Jennifer Steffey  
Covers Photographs: Claude Iverné

Special thanks to Marie E. Bryan, Constance Dickmeyer,  
Cédric Larcher  
and Claude Rilly

صدر هذا الكتاب نتيجة الدعم الوفير من منظمة تنمية الآثار النوبية  
(قطر - السودان)

الترجمة العربية: كون فان أيند  
مراجعة الترجمة: أحمد الميرغني  
التصميم: ماري نايت  
تصميم الغلاف: وجينيفر ستيفي

الصور : ك ولود يفرني  
شكر خاص لماري إ. براين وكونستانس ديكماير وسيدريك لارشيه وكلود ريلي

ISBN 978-2-9542914-2-0  
© 2014 Elnour Editions  
7 bis rue du Loiret  
Paris 75013  
[www.elnour.net](http://www.elnour.net) / +33069778736



## Pioneers of Sudanese Nubia

Even before Egyptology was born it was indebted to a few pioneers who, following the Nile to south Egypt, discovered most of the major antiquities sites of Nubia and North Sudan. Motivated by greed and fame to be the first Europeans to describe the unknown land of Kush and write its history from original sources, they opened the doors to a new world that remains today one of the most fascinating places on earth to do archaeology.

Toward the end of the seventeenth century, the first travellers already reached Ethiopia by land passing through the deserts of Sudan, but not until 1813 was the first

account of Soleb and its region given by the young Johann Ludwig Burckhardt, a Swiss explorer converted to Islam and also known as Sheikh Ibrahim. However, this famous discoverer of Petra, soon to be the first European to enter Mecca, travelled on the East bank but never found a boat to cross the Nile to visit Soleb. His description is therefore limited, though the temple is clearly identified as Egyptian.

Beginning in 1820, the military expedition to Sudan led by Ismail Pasha created an opportunity to safely investigate the Nubian territory. Among the first foreigners to make a stop in Soleb was an American officer named

George Bethune English who made a description of the ruins, its architecture and hieroglyphic inscriptions. But his story was almost immediately forgotten, overshadowed by the major publication in 1826 of Frederic Caillaud's travel to Sudan, which is now often seen as the "first" archaeological description of the site. As indicated by a graffito left by Pierre Constant Letorzec, he and Caillaud arrived in Soleb in January, 1821. Spending three days working on the site, measuring the temple, copying inscriptions and reliefs, Caillaud also delivered an epic story of their camp including being threatened at night by hippos and enduring the howl of hyenas.

## رواد النوبة السودانية

ترجع نشأة علم الآثار المصرية إلى بعض الرواد الذين جانبوا نهر النيل إلى جنوب مصر. حيث اكتشفوا أغلبية المواقع الأثرية في بلاد النوبة وشمال السودان. ودفعهم الطمع في الشهرة على أن يكونوا أول أوروبيين يصفون بلاد كوش المجهولة بكتاباتهم عن تاريخها من المصادر الأصلية. وهكذا قد فتحوا أبواب عالم جديد يعتبر اليوم من الأماكن الأكثر جاذبية في العالم لعلم الآثار.

وقد وصل أول المسافرين إلى بلاد الحبشة عبر البر من خلال الصحراء الكبرى بالسودان في نهاية القرن السابع عشر. ووصل أول خير عن موقع صولب وما يحيطه في عام 1813 من خلال الرائد السويسري الشاب يوهان لودفيج بيركهاردت (Burckhart) الذي عُرف باسم الشيخ إبراهيم لإتباعه الدين الإسلامي. كما أن الشيخ إبراهيم قد عُرف بأنه مكتشف مدينة البطراء في الأردن. وكان أيضًا أول أوروبي يدخل مكة المكرمة. وعندما كان مسافراً إلى صولب عبر البر الشرقي للنيل لم يجد قاربًا لكي يعبر به النهر ويزور موقع صولب الذي يقع على البر الغربي. ولذلك فإن أوصافه للموقع كانت محدودة بالرغم من وضوح المعالم المصرية للمعبد.

وفي عام 1820 قد خلقت الحملة العسكرية في السودان تحت قيادة إسماعيل باشا الفرصة لدراسة بلاد النوبة دون التعرض للخطر. وقد وصل ضابط أميركي اسمه جورج بيثون إنجلش (English) في صولب وهو من أول الأجانب في الموقع. ووصف الأنقاض وعلاماتها المعمارية ونقوشها الهيروغليفية. وقد نُسيت قصته تقريبًا عندما نشر فريدريك كاييو (Caillaud) بيانًا عن رحلته إلى السودان عام 1826 والذي يُعتبر حاليًا «أول» وصف أثري للموقع. ووصلا بيير كونستان ليتورزك (Letorzec) وكاييو في صولب في يناير عام 1821 كما ظهر من الزخرف الخريش الذي كتبه ليتورزك. ثم أمضيا ثلاثة أيام في الموقع لكي يحدد أبعاد المعبد ويستنسخان النحت البارز والنقوش. في حين أن كتب كاييو القصة الأسطورية عن الخيم الذي تهدده أفراس النهر ويحيطه عواء الضبع.



2. View of the Soleb temple with a hippopotamus

2. منظر من معبد صولب ويوجد به فرس النهر



### 3. View of Soleb by de Bellefonds

#### 3. منظر من صولب بواسطة دي بيلفونديس



#### زوار القرن التاسع عشر

في 22 يناير عام 1821 أراد الإنجليزيان جورج وادينجتون (Waddington) وبارنارد هانبوري (Hanbury) أن يذهبا إلى بلاد النوبة عندما قرأ عنها في كتاب بيركهات. فانزعجا حين علما أن الفرنسيين كاييو وليتورزك قد زارا إلى هذا المكان قبلهما بأسبوعين. وقد نشرتا بينهما عن البعثة الأثرية على الفور في عام 1822 في حين أن كتاب كاييو لم يُنشر إلا في عام 1826 فكان وادينجتون وهانبوري أسرع في تقديم وصف أوسع وأشمل لمعبد صولب وما تبقى منه لعامة الناس.

وقد زارا كاييو صولب مرة ثانية وهو في طريقه إلى مصر حيث قابل لووي موريس أدولف لينانت دي بيلفونديس (Linant de Bellefonds) عقب فشله في الوصول إلى واحة سليمة. وتناولوا العشاء سوياً في موقع صولب على الرغم من المنافسة الشهيرة بين الفرنسيين بسبب سعيهما لاكتشاف موقع مرواه ومواقع أخرى مرموقة في السودان. وكان كاييو متحمساً أن يشاهد التوثيق المتميز لدي بيلفونديس وخاصة رسوماته الماهرة. إلا أن كاييو لم يتحمل نهائياً حقيقة عمل دي بيلفونديس مع المسافر الثري الإنجليزي ويليام جون بانكس (Banks) ومع الأسف لم يُنشر دي بيلفونديس ولا بانكس معظم التوثيقات نظراً لأن بانكس قد ترك مجموعة التحف والآثار الخاصة به في إنجلترا ونُفي إلى مدينة البندقية. وسافر دي بيلفونديس مرة ثانية إلى صولب في عام 1826 حيث أكمل بعض الرسومات ولاحظ التدهور السريع للمعبد عندما اكتشف سقوط عمود من بعد زيارته الأولى للموقع.

وقد زارا كلا من لورد برودو (Lord Prudhoe) والرائد ماجور فيليكس (Major Felix) معبد صولب في عام 1829. واجتهدا في استنساخ النقوش وقائمة المسجونين في بهو الهيكلوسيتيل. وقد أرسلتا نسخة إلى شامبوليون (J.F. Champollion) الذي كان يعلم عن تقارير قد استلمها من قبل كاييو من عدة سنوات بأن المعبد يعود تاريخه إلى الأسرة الثامنة عشرة. وهكذا تأكد شامبوليون أنه تم بناء المعبد أثناء عهد أمنحتب الثالث.

#### Nineteenth century visitors

On January 22, 1821, George Waddington and Barnard Hanbury, two Englishmen, inspired to go to Nubia after reading Burckhardt's account, arrived in Soleb quite irritated to have been preceded by two weeks by the French Cailliaud and Letorzec. But because the report of their expedition was promptly published in 1822, while Cailliaud's book was not out until 1826, they were the first to offer to a general audience an extensive description of the temple and the remains of Soleb.

On his way back to Egypt after having failed to reach the oasis of Selima, Cailliaud made a second stop in So-

leb where he met with Louis Maurice Adolphe Linant de Bellefonds. Despite the famous rivalry between the two Frenchmen in their quests to discover Meroe and other prestigious sites lost in Sudan, they had dinner together that night on the site. Cailliaud, who couldn't bear the fact that Linant de Bellefonds was working for the rich English gentleman-traveller William John Banks, was at the same time eager to see the exceptional documentation gathered by Linant de Bellefonds and particularly his skilled drawings. Unfortunately, most of it was never published, either by Linant de Bellefonds or by Banks who had to leave his collection behind in England and flee for exile in Venice.

In 1826, a second trip to Nubia brought Linant de Bellefonds to Soleb where he completed some drawings and noted the quick degradation of the temple. Most dramatically a column had fallen down since his first visit.

In 1829, Lord Prudhoe and Major Felix visited Soleb. They made thorough copies of some of the inscriptions, including the list of prisoners from the hypostyle hall. With gentle diplomacy, they sent a copy to J.-F. Champollion, who already knew from documents received from Cailliaud years before that the temple belonged to the Eighteenth Dynasty. Jean-François Champollion could now ascertain it was built under the reign of Amenhotep III.



## Nineteenth century visitors

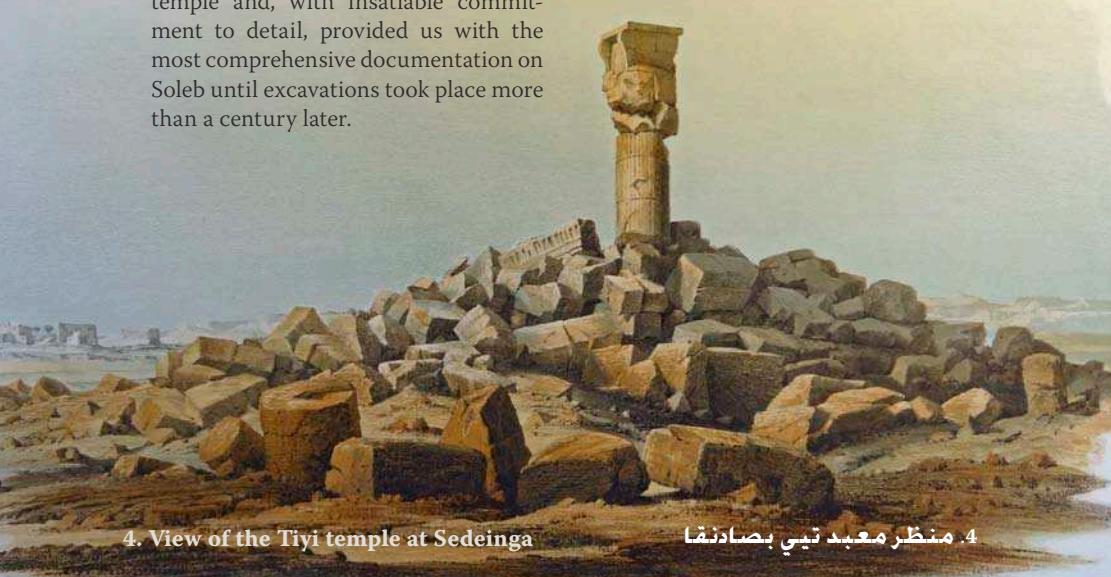
Earning a reputation in the erudite circles of Europe, Soleb became a must-see for every new traveller crossing the second cataract of the Nile and venturing deep into Nubia. One in particular, John Gardner Wilkinson, visited the site several times, first meeting with Prudhoe and Felix to copy some of their notes and sketches then completing the documentation on the spot. He was the first scholar to enter the temple with a good knowledge of hieroglyphic epigraphy and, as such, the first able to "read" the site and point out many of its mysteries.

After 1830, other travellers reached Soleb, among whom were the French Edmond de Cadalvène and Jules Xavier Saguez de Breuvery, the British George Alexander Hoskins and Arthur Todd Holroyd, the Swiss painter Charles-Gabriel Gleyre, and the renowned prince Hermann Ludwig Heinrich von Pückler-Muskau. But the decisive moment remains the arrival of the Prussian expedition lead by Karl Richard Lepsius in 1844 on its way back to Egypt. In five days the team studied the architecture, the texts and the iconography of the temple and, with insatiable commitment to detail, provided us with the most comprehensive documentation on Soleb until excavations took place more than a century later.

## زوار القرن التاسع عشر

إن حصول موقع صولب على سمعة كبيرة في الدوائر المثقفة في أوروبا جعلت زيارته ضروريًا كلما تسلسل مسافر جديد إلى شلال النيل الثاني ويغامر في بلاد النوبة. وقام جون جاردنير ويلكنسن (Wilkinson) بزيارة الموقع عدة مرات وتقابل أولاً مع بروود وفيليكس لاستنساخ بعض المذكرات والرسومات الخاصة بهما ثم أكمل التوثيق في المكان ذاته. وكان ويلكنسن أول باحث دخل المعبد يحمل معرفة واسعة لدراسة النقوش الهيروغليفية. وكذلك فإنه كان أول شخص يستطيع قراءة المعاني الخفية للموقع والكشف عن الغازه.

بعد عام 1830 قد سافر زوار آخرون إلى الموقع ومنهم الفرنسيان آدموند دي كادالفين (de Cadalvène) وجول اكسافير ساجيز دي بروفري (de Breuvery) والإنجليزيان جورج أليكسندر هوسكينس (Hoskins) وأثرترد هولرويد (Holroyd) والرسام السويسري شارل جبريل جليير (Gleyre) والأمير الشهير هيرمان لودفيج هاينريخ فون بوكلموسكاو (von Pückler-Muskau). وفي لحظة فارقة قد وصلت البعثة البروسية تحت قيادة كارل ريخارد ليبسيوس (Lepsius) في عام 1844 وهي في عودتها إلى مصر. في غضون خمسة أيام درس الفريق البروسي عمارة المعبد ونصوصه والأيقونات المرسومة عليه. وقد وفر لنا الفريق الوثائق الأكثر شمولاً عن موقع صولب إلى أن تم التفقيب عنه بعد أكثر من مائة عام.



4. View of the Tiye temple at Sedeinga

4. منظر معبد تيبى بصادقاً

## First photography of Soleb

In the second half of the nineteenth century, the dark chamber photographic camera was, for the first time, introduced in Sudanese Nubia. Francis Frith, an English explorer who travelled in Egypt, Nubia and Palestine was, in 1857, the first to take a picture of Soleb. But the new visitors who followed did not contribute to the understanding of the site, most of them repeating and proliferating mistakes incurred decades ago. Reported by Colonel William Francis Butler in a book illustrated by his wife, the British Khartoum relief military expedition of 1884–1885 insisted on the near isolation of the site with no modern constructions permitted in the temple, contrary to common practice in Egypt. A camp was set up in Soleb, but, as if in a campaign, many soldiers left their names on the walls of the temple, among which Tap, Hill, Lloyd, Black, Bedson and Olsen are still visible on the pylon and some columns.

Early in the twentieth century, Ernest Alfred Thomson Wallis Budge published new photos from Soleb, taken by John Winter Crowfoot during his inspection of Sudanese antiquities. But it was in 1907, when the American James Henry Breasted came to Soleb, that the first real photographic coverage of the site was completed with dozens of pictures now in the collections of the Oriental Institute of Chicago.

## أول الصور لمعبد صولب

دخلت الآلة التصويرية في بلاد النوبة السودانية لأول مرة في النصف الثاني من القرن التاسع عشر. وفي عام 1857 كان أول المصورين لصولبهو المستكشف الإنجليزي فرانسيس فريث (Frith) الذي كان مسافراً إلى مصر والنوبة وفلسطين. ولكن لم يساهم الزوار الجدد في محاولة فهم الموقع بل وكانوا يكررون نفس الأخطاء التي ظهرت من أعوام ماضية. وقد ذكر العقيد وليام فرانسيس بتلر (Butler) في كتابه الذي رسمته زوجته أن الحملة العسكرية الإنجليزية بالخرطوم عامي 1884–1885 أصرت على انعزال الموقع وعدم بناء المنشآت الحديثة في المعبد خلافاً للممارسات الشائعة في مصر. وتم إنشاء مخيم عسكري بصولب وحضر العساكر أسماءهم على جدران المعبد كأنهم في حملة عسكرية. وما زال يوجد بعض الأسماء على الصرح والأعمدة إلى يومنا هذا. ومنهم الأسماء التالية: تاب وهيل ولويد وبلاك وبيدسون وأولسون.

وفي بداية القرن العشرين نشر أرنست ألفريد ثومسون واليس بادج (Budge) صوراً جديدة إلهاها جون وينتر كراوفوت (Crowfoot) أثناء تفتيشه على الآثار السودانية. ولكن لم يتم التغطية التصويرية للموقع بالكامل إلا بعد وصول الأمريكي جيمس هنري بريستد (Breasted) إلى صولب عام 1907. وتعرض صورته في معهد الدراسات الشرقية بشيكاغو.

5. The first picture of Soleb taken by Francis Frith

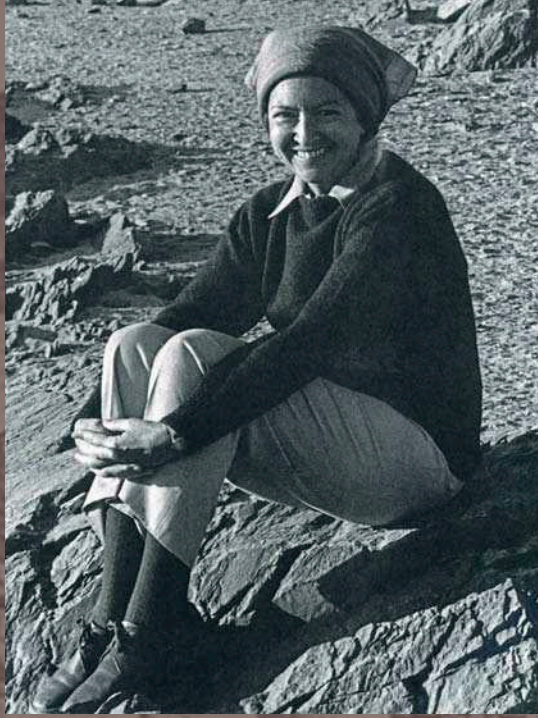


5. أول صورة ألتها فرانسيس فريث



## 6. Michela Schiff Giorgini

6. ميكيل سكييف جورجيني



### ميكيل سكييف جورجيني

وُلدت ميكيل بيومونتي في مدينة بادوا الإيطالية 30 تشرين الأول عام 1923. ودرست الأدب اليوناني واللاتيني في حياتها المبكرة قبل أن تدرس الفنون والموسيقى. بعد جوازها من مصرفي تري في عام 1946 تغير اسمها إلى ميكيل سكييف جورجيني وعاشت حياة اجتماعية بباريس قبل سفرها حول العالم حيث أعجبت بالحضارات العتيقة وبحثت عن المواقع التاريخية.

وعشقت مصر القديمة وخاصة عمارة عصر الدولة الحديثة التي بها بصمة حكم الملك أمنحتب الثالث. فذهبت عدة مرات إلى مصر وتقابلت مع الباحثين وحلمت بالمشاركة بعمل ميداني.

وبالدمع المادي من زوجها وبالعلاقات الرسمية الخاصة بجامعة بيزا الإيطالية قد نظمت ورأسّت البعثة الأثرية إلى صولب حيث قضت حتى ستة أشهر في السنة تكرر وقتها وطاقتها لدراسة إحدى المعابد المصرية بالنبوة وإعادة بناءه.

وقدمت نتائج أبحاثها مراراً وتكراراً في مقالات كتبتها باللغتي الفرنسية والإيطالية بالإضافة إلى أنها أصدرت في عام 1963 المجلد الأول الذي يتحدث عن أوائل الزوار للمعبد تحت عنوان صولب 1. وفي عام 1971 صدر المجلد الثاني، ولكنها توفت ميكرا في إسبانيا بمرض التهاب السحايا حين كانت تحضر للجزء الأساسي لدراسة المعبد. ولذلك حررت ناتالي بو (Beaux) المجلد الثالث والرابع والخامس في أعوام 1998 و 2002 و 2003 على حسب ترتيب ذكره. وفي عام 2013 قد حرر نيكولا جريمال (Grimal) وناتالي بو آخر مجلد إجلالاً لذكرى الباحثة الإيطالية (صولب 1). ويعتبر التزامها بالعمل نموذجاً للآثريين فعاش روح عملها بصولب في مؤسسة جورجيني التي تأسست لتدعم علماء الآثار المصرية في العالم في مشاريعهم مثل البحث والنشر.

### First archaeological mission

During the first half of the twentieth century, Soleb remained one of the renowned temples of Nubia, but welcomed only rare visitors. As it became easier to travel in Egypt, costly and long-term expeditions to enter the Middle Nile valley were not often launched. Soleb, though appearing in a number of publications discussing the reign of Amenhotep III, or the question of the Heb-Sed festival, paradoxically became a forgotten gem of the Anglo-Egyptian Sudan.

After independence, the first archaeological mission to explore the region finally arrived, starting work on the temple on November 4, 1957. Led by Michela Schiff Giorgini, its first task was to disentangle the truth from all the sources gathered by travellers in order to build an accurate plan of the edifice.

The first months in the field were also dedicated to logistics with the initiation of construction of a dig house with storage facilities and the protection of the site by relocating the road between the nearby villages that originally went through the site and the dromos. After a general cleaning of the temple and the exploration of the surrounding areas, the first season ended on February 2, 1958, after the New Kingdom necropolis had been discovered.

### البعثة الأثرية الأولى

خلال النصف الأول للقرن العشرين كان معبد صولب من أشهر المعابد في النبوة وبالرغم من ذلك إلا إنه كان نادراً ما يتوافد عليه الزوار. وذلك نظراً للبعثات المكلفة والطويلة إلى وادي النيل الأوسط ومن جهة أخرى كان السفر إلى مصر أسهل وأرخص. ومن الغريب أنه لم يهتم أحد بزيارة موقع صولب مع إنه ظهر في المطبوعات المختلفة التي تتحدث عن عهد أمنحتب الثالث وعن عيد حب سد.

وبعد استقلال السودان وصلت أول بعثة أثرية رأستها ميكيل سكييف جورجيني (Giorgini) لتستكشف المنطقة. فأخذت البعثة تعمل بالمعبد يوم 4 تشرين الثاني عام 1957. وكان هدف هذه البعثة أن توضح حقيقة المصادر المجمعة من المسافرين السابقين لكي ترسم مخططاً واضحاً ومتقناً للمبنى.

وفي أول شهور العمل الميداني قد اعتنوا بإدارة المكان وأنشؤوا بيتاً للآثريين وبه أيضاً مخازن للأثاث ثم نقلوا الطريق من بين القرى المجاورة حماية للموقع لأنه كان يمر طريق الدهليز وانتهى الموسم الأول في 2 شباط 1957 بعد تنضيف عام للمعبد واستكشاف محيطه واكتشاف جبانة الدولة الحديثة.



## الفريق الأثري

في عام 1964 دعم انضمام دينيز جيراردان (Girardin) الفريق باعتبارها أليفة البعثة. وقد شارك الزملاء والزوار بخبرتهم ودعمهم للفريق على مدار عشرين عاما من العمل الميداني ومن بينهم عالم الآثار المصرية جان فركوتر (Ver-coutter) والتاريخي جوفاني فانتييني (Vantini) والمصور أوجو رايتانو (Reitano).

كانت تنقص جورجيني الخبرة في العمل الميداني فشكّلت فريق عمل لديه الخبرة لكي يرافقها إلى النوبة في مواسم متعددة. ومن ضمن هؤلاء الباحثين جّد كليمان روبيشون (Robichon) وهو عالم الهندسة المعمارية الأثرية ومدير البحوث في المركز الوطني للبحوث العلمية. وإضافةً إلى ذلك فإنه قد عمل بعض الأعوام في مبانى عصر أمّنتحتب الثالث بمصر بالاشتراك مع المعهد العلمي الفرنسي للآثار الشرقية. وكذلك انضم إلى فريقها العلمي الباحث يوسف يانسن (Janssen) أستاذ جامعة أمستردام وعالم النقوش. ثم في عام 1960 أخذ جان ليكلان (Leclant) مكانه في الفريق والذي كان أستاذ علم الآثار المصرية بجامعة السوربون. وأصبح ليكلان علامة مهمة للفريق حيث نهض بالدراسات النوبية في أوروبا لمدة سنوات عديدة وفتح عمل البعثة العلمية لنطاق واسع يتضمنه علم الآثار الكوشية.

## The archaeological team

With little experience in archaeological fieldwork, Giorgini built a team of skilled scientists ready to accompany her for many seasons in Nubia. First in line was Clement Robichon, Architect-Archaeologist and Director of Research at the CNRS, who spent several years working on Amenhotep III edifices in Egypt with the IFAO. Second was Jozef Janssen, professor at Amsterdam University and epigraphist. In 1960, his work was taken over by Jean Leclant, professor of Egyptology at the Sorbonne University. The latter became an important asset for the team as, for decades, he led the rise of Nubian Studies in Europe and opened the work of the mission to a broader scale, including Kushite archaeology.

In 1964, the mission was reinforced by the arrival of Denise Girardin as a secretary. During the twenty years of fieldwork at Soleb, many colleagues and visitors brought their support and expertise to the team, such as the Egyptologist Jean Vercoutter, the historian Giovanni Vantini and the photographer Ugo Reitano.

## From Soleb...

From the beginning, the work at Soleb was divided between study, restoration and survey. While the first pylon of the temple was being consolidated, the team installed a lifting system allowing a closer look at the texts and decoration of the walls. Loose architectural blocks were removed from the temple, described and organized on the floor to facilitate a possible reconstruction. To find the original location of hundreds of these decorated fragments, the team needed to understand all the different construction phases of the building, and continued with a number of test excavations inside and outside the temple. Extending the plan of the site, they also explored the relation between the main construction and its immediate environment including a system of docks, basins, alleys and fortifications.

While foundations were carefully studied, previous occupations of the site were also documented through

burial grounds with the excavation of a few graves from the Bronze Age. Later phases are recorded too, in particular, remains of the Meroitic period. Surveys in the nearby desert led to other discoveries, among which were a royal game reserve, an antique track between Soleb and the temple of Sessebi, a petrified wood forest and some rock art in the vicinity of the Gorgod mountains.

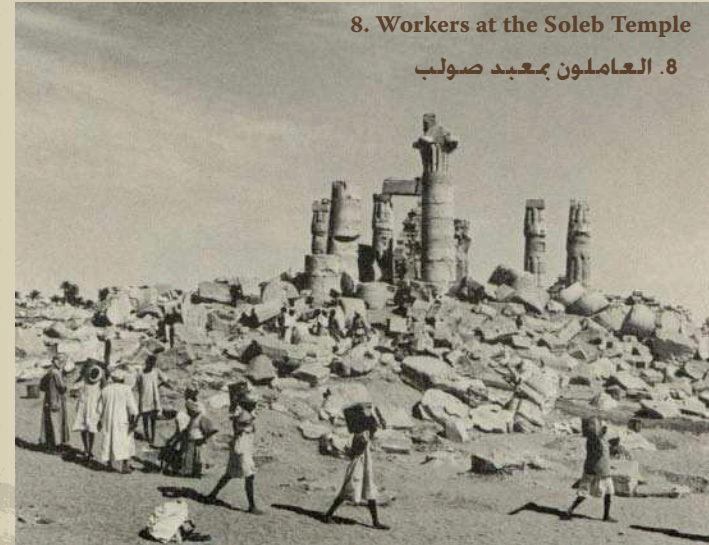
## من صولب...

من البداية كان العمل بصولب منقسمًا بين الدراسة والترميم ومسح الموقع. وعندما تم تقوية أول صرح بالمعبد قد أنشأ الفريق مصعدًا يمكنهم من إلقاء نظرة دقيقة على نصوص الجدران وتزيينها. وتم استخراج الأحجار المفككة من المعبد ثم وُصفت ونظمت على الأرض لتسهيل إعادة البناء المحتملة. وكان على الفريق أن يدرك كافة المراحل المختلفة من بناء المعبد لكي يحدد المكان الأصلي لمئات القطع المزينة ولذلك كان يقوم بالتنقيب الاختباري في أماكن عديدة داخل وخارج المعبد. ومدّ الفريق خريطة الموقع حتى يكتشف العلاقة بين المنشآت الرئيسية وما يحيطها بما فيها من مرفأ وأحواض وأزقة واستحكامات.

وقد تم فحص أساسات المبانى بدقة ثم سُجلت المساكن السابقة في الموقع من خلال بعض المدافن والتنقيب عن عدة مقابر من العصر البرونزي. كما سُجلت الأزمنة المتتالية وخاصة ما تبقى من العصر المروي. وأدى المسح الأرضي في الصحراء المجاورة إلى اكتشافات أخرى مثل محمية ملكية ودرب قديم بين معبدي صولب وسيسبي وبغابة متحجرة وبعض الرسومات على الصخور بالقرب من جبال قرقود.

## 8. Workers at the Soleb Temple

### 8. العاملون بمعبد صولب



## 7. Josef Janssen copying inscriptions from the pylon

### 7. يوسف يانسن ينسخ نقوش الصرح



## ...to Sedeinga

Exploring the region of Soleb since 1957, the team visited Sedeinga where another New Kingdom temple from Amenhotep III was built, dedicated this time to his wife, the great queen Tiye. In 1963, a first survey on the site took place with the team traveling daily the 15 km back and forth to the base camp at Soleb. The objective was to clarify the extensions of the archaeological area, and have a first overview of the different chronological periods represented.

As was already the case at Soleb, Sedeinga appeared from the beginning very promising for future excavations as modern villages were far from the ancient remains. The destruction of the temple during what seems to have been a massive flood was another aspect that linked the history of both sites. Seen as complementary to the history of Soleb, the Sedeinga project was enthusiastically launched in early 1964, with the opening of excavations and the construction of a small dig house on the site.

Beyond the excitement of exploring another major site of Middle Nubia, the team expected to rapidly find the New Kingdom necropolis connected to the Tiye temple, and explain the foundation of a second sanctuary in the region. No one could imagine at that time that half a century later, the location of these graves is still to be found...

## ... إلى صادنقا

كان الفريق يستكشف منطقة صولب منذ عام 1957 وقتند قام بزيارة صادنقا حيث وجد معبد آخر من عصر الدولة الحديثة تم إنشاؤه خلال حكم أمنحتب الثالث الذي كرّسه لزوجته الملكة العظيمة تيبى. في عام 1963 تم أول مسح للموقع تحت إشراف الفريق الذي كان يسافر يومياً 15 كم ذهاباً وإياباً من الخيم الأصلي في صولب إلى صادنقا. وليس الهدف فقط هو توضيح امتداد المنطقة الأثرية بل وأيضاً تكوين نظرة عامة للعصور المتتالية المختلفة الموجودة في الموقع.

وفي بداية استكشاف صادنقا قد أثار الموقع الجدل للتفقيب المستقبلي مثلما حدث في صولب نظراً لأن القرى الحديثة تقع بعيدة عن منطقة الأطلال. ولقد ارتبط تاريخ صادنقا بتاريخ صولب بسبب آخر وهو فيضان ساحق حطّم معبد تيبى. وباعتباره تكملة لتاريخ صولب. لذلك انطلق مشروع صادنقا الجديد في بداية عام 1964 عندما بدأ التفقيب وتم بناء بيت صغير للأثريين بالموقع.

وبغض النظر عن حماس الفريق عن استكشاف موقع آخر في النوبة الوسطى فقد توقع أن يحصل على جبانة الدولة الحديثة التي تتعلق بمعبد تيبى لكي يوضح وجود معبد آخر في المنطقة. ولم يتخيل أحد أنه حتى بعد مرور خمسين عاماً لم يُكتشف مكان هذه المقابر من عهد الدولة الحديثة.

## معبد تيبى بصادنقا

لم يجذب معبد الملكة تيبى بصادنقا الانتباه في البداية بسبب قربها من معبد صولب العريق. وقد رسم ليبسيوس أحدث مخطط للمعبد تيبى في نصف القرن التاسع عشر. ولم يبقى واقفاً إلا عموداً واحداً فقط في القرن العشرين بين الأحجار المبعثرة. وقد أهمل العمود على نحو غير مَرَض فقام الفريق بعد وصوله ثوا في 1963 بتقوية أساس عمود حتحور. بالإضافة إلى ذلك فتم تدعيم جزء قصير لحائط قريب من العمود وهذا يشير إلى المستوى الأصلي للأرضية كما يدل على أن محيط المعبد قد هبط بصورة كبيرة. ومن خلال التقييم الأول للموقع استطاع الفريق أن يحدد 233 حجرة في الأطلال من بينها قطعة تذكارية لأسكفة تُرسم عليها الملكة تيبى في شكل الإسفينكس وهي مرتدية قبعة مسطحة. ويظهر معظم التزيين البارز شخصية الملك أمنحتب الثالث الأمر الذي يربط معبد تيبى بالمعبد الرئيسي بصولب.

## The Tiye temple at Sedeinga

Because of its proximity to the majestic temple of Soleb, little attention has been paid over time to the sanctuary of Tiye at Sedeinga, the most recent plan available dating back to Lepsius in the mid-nineteenth century. From what appeared to be a mountain of scattered blocks mostly upside down, only one column still stood in the twentieth century. Crowned with a typical Hathoric capital, the column was poorly preserved and the first task of the team that arrived in 1963 was to consolidate its base. A short section of a wall near the column was also reinforced, marking the original level of the floor and pointing at the huge deflation of the surrounding site. During this first assessment, two hundred thirty-three blocks were identified in the ruins, which included a monumental fragment of a lintel depicting Tiye as a sphinx wearing a flat-topped headdress. Most of the relief decoration is related to the figure of Amenhotep III, clearly establishing a link with the main temple at Soleb.



9. Restoration of a column at the Sedeinga Temple

9. ترميم عمود معبد صادنقا





### The West Cemetery at Sedeinga

During the first archaeological survey carried out in 1963, several burial areas were located at Sedeinga. One of them, lying about five hundred meters to the west of the temple, was the first to be investigated. Beyond what was a vast Napatan and Meroitic necropolis, this small group of only nine graves was undoubtedly reserved for the local elite. The discovery of pyramidal funerary monuments led the team to be convinced that the small hillock would contain the remains of the Egyptians priests' graves. But surface findings were soon to prove them wrong, as they turned out to be mostly from the Kushite period.

The quality of the material recovered, particularly some beautifully carved Meroitic inscriptions and well-decorated blocks from chapels, encouraged the team to continue the dig. Though in their reports it is apparent they didn't properly understand the chronological sequence of the site, the discovery of remarkable grave deposits in the cham-

bers shed light on the extraordinary potential for funerary studies at Sedeinga to the point that the work on the Egyptian temple became secondary.

### القرافة الغربية بصادنقا

وُجد مكان بعض المدافن بصادنقا أثناء أول مسح أثري في عام 1963. وقام الفريق الأثري أولاً بفحص إحدى مناطق الدفن التي تقع في غرب المعبد على بعد 500 م تقريباً خلف جبانة كبيرة من حقبه ملكة مرواه ونبته. وتتكون هذه المنطقة من تسع مقابر شُيّدت خصيصاً للنبلاء المحليين. واعتقد الفريق الأثري أن بقايا مقابر الكهنة المصريين توجد داخل التلة عند اكتشافهم الأنصاب التذكارية الهرمية الشكل. وقد تعارضت الاكتشافات فوق السطح افتراضهم لأن المقابر تعود إلى حقبه ملكة كوش.

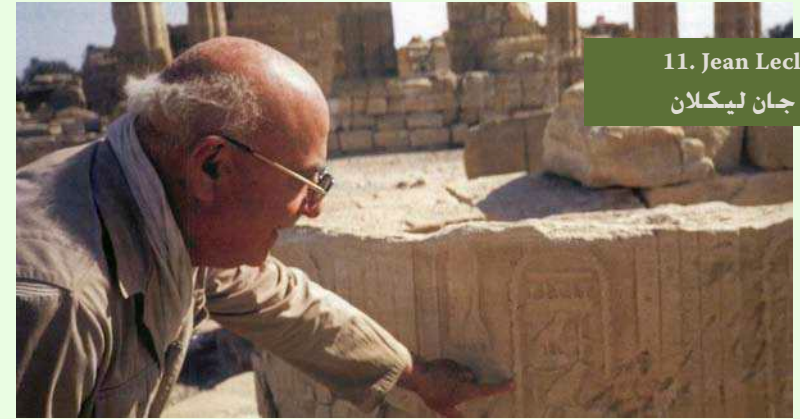
وخمّس الفريق في الاستمرار بالحفر بسبب قيمة هذه الاكتشافات وخديدا النقوش المروية المنحوتة بطريقة خلابة وأيضاً بسبب الأحجار بالغة الزينة المنتمية إلى المزارات. وأظهرت تقارير الفريق أنه لم يكن يعلم جيداً التسلسل الزمني للموقع. وقد جذب اكتشافهم القرايين داخل المقابر الانتباه للدراسات الجنائزية بينما تأخر العمل في معبد تبي بسبب هذا الاكتشاف.

### Jean Leclant

If Giorgini was the heart of the mission with her passionate temper and true love for fieldwork in Nubia, Jean Leclant was a visionary who early on understood the importance of conducting research in the regions to the south of Egypt, places such as Soleb and Sedeinga. With his insatiable curiosity for ancient history and geography, he was perfectly suited to explore the world of Ancient Egypt and advance Nubian

### جان ليكلان

إن كانت جورجيني أساس البعثة بشخصيتها المتحمسة وحبها الحقيقي للعمل الميداني بالنوبة. لكان جان ليكلان شخصاً ذا رؤية حيث أدرك من البداية أهمية البحث في المناطق ما بعد صعيد مصر مثل صولب وصادنقا. ولم يتركه فضوله إلى أن يستطلع التاريخ القديم والجغرافيا فكان من أبرز الأشخاص في مجال استكشاف حضارة مصر القديمة وفي تقدّم الدراسات النوبية. وقد درس علم اللغة ولكنه لم يقلل من قيمة علم الآثار حيث كان مستعداً للاشتراك في العمل



11. Jean Leclant  
11. جان ليكلان

studies. Trained as a philologist, he never underestimated the complementary aspects of archaeology and was always willing to participate in fieldwork. From Egypt to Ethiopia, the young scholar led along the singular path that would take him to the summit of the French academic system. During his long and fruitful career as a professor, he initiated a real dynamic around Meroitic studies, continuing the work at Sedeinga after the death of Giorgini. The scientific production he left behind is a priceless source of inspiration for scholars, and a genuine contribution to the history of Sudan.

الميداني على الدوام. ومن مصر إلى الحبشة قد أخذ العالم الشاب السبيل الوحيد الذي كان سيقوده إلى قمة الأكاديمية الفرنسية. أثناء حياته العملية الطويلة كأستاذ.

بدء بجديّة في الدراسات المروية واستمر في العمل بصادنقا بعد موت جورجيني تاركاً صرحاً علمياً عظيماً كان مصدر إلهام إلى الباحثين لا يقدر بثمن كما ساهم عمله في تاريخ السودان.





12. Soleb temple

12. معبد صولب

## The archaeology of Soleb

Soleb is primarily known for its temple built during the reign of Amenhotep III and named *Khaemmaat* in ancient Egyptian literature. It is considered to be one of the major expressions of the Egyptian presence in Nubia at the time the region was being integrated into the Egyptian kingdom. Throughout the Eighteenth Dynasty, Soleb was the town from which Kush, one of the two regions composing the Nubian province placed under the authority of a Viceroy of Nubia, the 'King's Son of Kush', was governed. The area was of huge economic value, providing gold as well as access to other goods such as ivory, ebony and incense that were found further south.

The New Kingdom necropolis located a few hundred meters west of the temple accommodated priests, governors and the rich elite who took part in the greatness of Soleb.

Before the Egyptian conquest, Neolithic and Kerma peoples left traces of their activity. Kerma graves have subsequently been unearthed by archaeologists. After the fall of the Egyptian New Kingdom, it appears that the temple had been partially destroyed by a major flood. In all likelihood, it was a similar event that caused significant damage to the Sedeinga temple. Meroitic people continued to live at Soleb, the front room of the New Kingdom temple becoming a small sanctuary. These individuals were buried in

a nearby cemetery. Some Arabic glass vessels that were found within the sakieh dug in the second court of the temple testify that Soleb was occupied at least until the Medieval period.

الدولة الحديثة يبدو أنه قد حطّم فيضان ما المعبد بشكل تدريجي. وفي جميع الأحوال يظهر أن حادثاً مشابهاً قد دمر معبد صادنقا. واستمر شعب مرواه بصولب وحولوا الغرفة الأمامية للمعبد إلى حرم صغير وتم دفن هؤلاء الأشخاص في قفافة قريبة. وغير ذلك قد عثر الفريق على بعض الأواني الزجاجية العربية بداخل الساقية المحفورة في الفناء الثاني للمعبد. وذلك الأمر يشير إلى أن موقع صولب ظل مسكوناً إلى العصور الوسطى بعد الميلاد.

## آثار صولب

إن موقع صولب معروف أولاً بمعبيده المشيد في عهد أمنحتب الثالث كما سُمي هذا الفرعون بخم معات في الأدب المصري القديم. ويعتبر الموقع من أكبر الأدلة على الوجود المصري في النوبة حيثما ارتبطت المنطقة بالإمبراطورية المصرية. طوال عهد الأسرة الثامنة عشرة كان صولب مركز الحكم في كوش التي تعتبر إحدى المنطقتين في محافظة النوبة تحت سلطة نائب الملك والذي يُلقب بالابن الملكي في كوش. وكانت للمنطقة قيمة اقتصادية ضخمة لأنها كانت توفر للدولة الذهب والعاج وخشب الأبنوس والبخور القادمة من الجنوب. وتبعد جبانة الدولة الحديثة بضعة مئات الأمتار غرب المعبد كما تضم الكهنة والمحافظين والنخبة الغنية الذين شاركوا في عظمة صولب. وترك شعوب العصر الحجري الجديد وشعب كرمة آثار وجودهم في المنطقة قبل الفتح المصري. فاكتشف علماء الآثار مقابر كرمة. وبعد انهيار



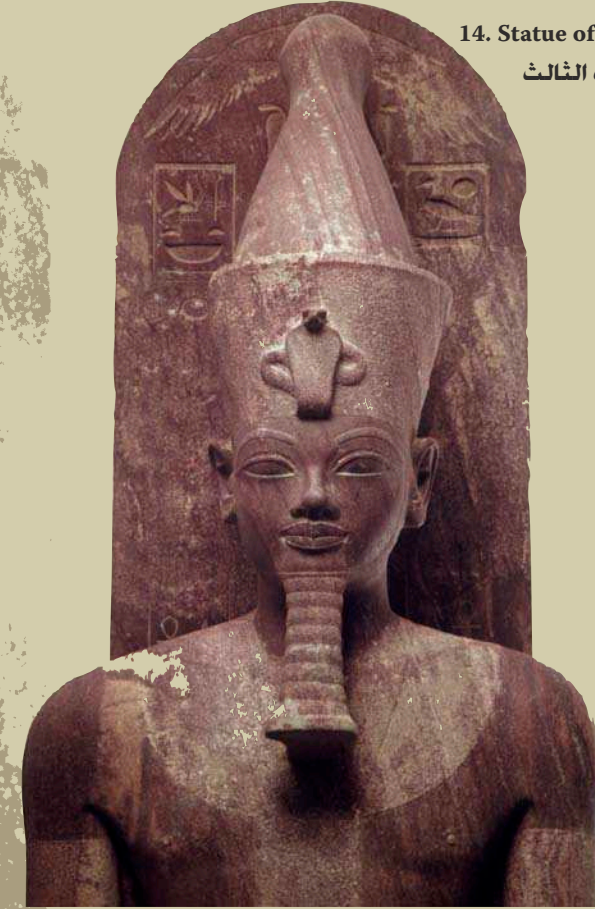
## Amenhotep III

Amenhotep III (c. 1387-1348 BC) was the ninth king of the Egyptian Eighteenth Dynasty, the son of Thutmose IV and Mutemwiya. He was crowned, while still a child, upon Thutmose IV's death. He inherited from his predecessors a kingdom stretching from northern Syria to the third Cataract in Sudan. Egypt was wealthy, peaceful and more powerful than ever. During his thirty-eight year reign, Amenhotep III employed his army only once, in Nubia, against rebellious tribes in order to preserve the borders left by his ancestors. Benefiting from his country's prosperity, this pharaoh enlarged the temple of Karnak, built the temple of Luxor, and erected the colossi of Memnon as well as many other buildings in Egypt and

beyond, such as Soleb and Sedeinga in Nubia. Amenhotep III's reign was also marked by an extraordinary level of artistic production, evidenced by numerous statues, reliefs and other items. Decorations display different styles, showing an evolution throughout his reign from the conservative representation inherited from Thutmose IV to a more naturalistic rendering of human form and, at the end of his life, emphasizing portraits depicting a much younger pharaoh than previously. In the last years of Amenhotep III's reign, the pharaoh was assimilated with the sun god. This probably influenced the son he had with Queen Tiye who took the name of Akhenaten and established the worship of Aten in the aspect of a sun disk during the Amarna period.



13. Amenhotep III and Tiye  
13. أمنحتب الثالث وتي



14. Statue of Amenhotep III  
14. تمثال أمنحتب الثالث

وكذلك مبانى أخرى كثيرة في داخل وخارج مصر مثل معبدى صولب وصادنقا بالنوبة. وبإضافة إلى ذلك فتميز حكم أمنحتب الثالث بمستوى رائع من الإنتاج الفني الذي تمثله التماثيل العديدة والنحت البارز. فيبرز التزيين اختلاط الطراز الفني الذي يبين تطوراً خلال فترة حكمه من صورة عتيقة النمط ورثت من أبيه خومس الرابع إلى الأداء الطبيعي للشكل الإنساني. وعلى عكس الفترة السابقة اهتم الملك أن يُصوّر كـفرعون شاب في نهاية حياته. وكذلك تم تشبيهه الفرعون أمنحتب الثالث بإله الشمس في آخر سنوات حكمه. وأثر هذا الأمر على ابنه من الملكة تيي الذي أخذ اسم أخناتون وأسس عبادة آتون الممثل في قرص الشمس خلال حقبة العمارة.

## أمنحتب الثالث

كان أمنحتب الثالث حاكماً لمصر من حوالي عام 1387 إلى 1348 قبل الميلاد وكان الملك التاسع للأسرة الثامنة عشرة وابن الملك خومس الرابع والملكة موت مويبا. وبعد موت والده خومس الرابع توج ملكاً بالرغم من أنه كان طفلاً. وورث من أسلافه ملكة واسعة تمتد من سوريا الشمالية حتى الشمال الثالث في السودان. وكانت مصر وقتئذ غنية وسلمية وأقوى من أي فترة ماضية. وخلال الثمانية وثلاثين عاماً من حكمه حارب مرة واحدة فقط في النوبة ضد القبائل المشاغبة وهذا لكي يحافظ على حدود الإمبراطورية المصرية. واستفاد الفرعون من رخاء بلده فكبر معبد الكرنك وشيد معبد الأقصر وأنشأ تمثالاً لممنون

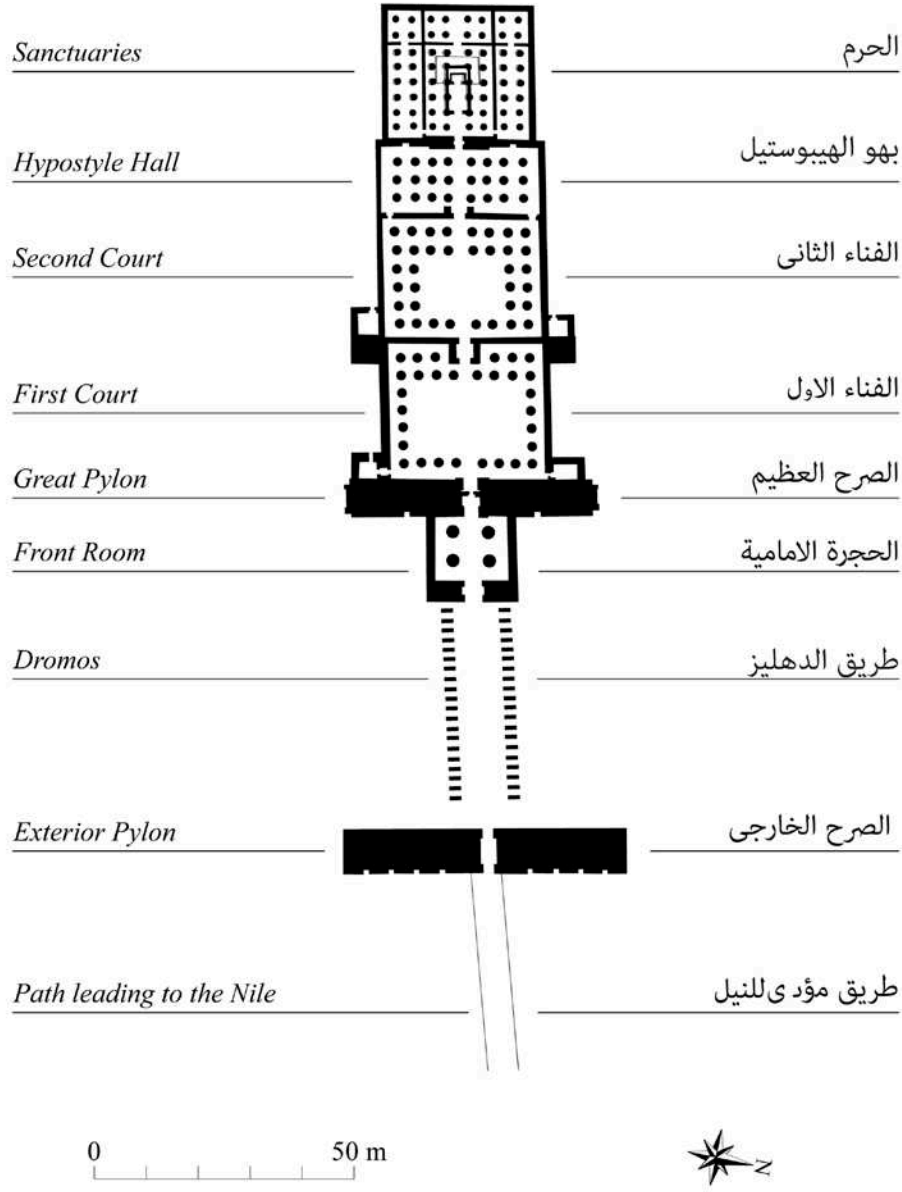


## Soleb temple

One of the architects of the temple of Soleb was most probably Amenhotep son of Hapu, who is shown repeating the Pharaoh's gestures during the *Sed*-Festival depicted in the first courtyard. The temple was built with sandstone from nearby quarries and its plan conforms to the Egyptian tradition with a peristyle court and a hypostyle hall leading to the sanctuaries. But, as in several other temples in Egypt, there is a second peristyle court. Another exterior pylon was added in front of the dromos leading to the sacred area. This was the gate by which one entered the temple, at the time surrounded by a great enclosure wall. The temple was dedicated to the cult of Amun-Re residing in Soleb and to the deified image of Amenhotep III, *Nebmaatre* Lord of Nubia who bears the throne name of the pharaoh. Subsequently, the succeeding pharaoh Akhenaten changed the dedication to suit his own beliefs and the temple was briefly devoted to the cult of Aten before the restoration of the worship of Amun by Tutankhamun.

### معبد صولب

ظهر المهندس المعماري أمنحتب بن حابو وهو يقلد إيماءات الفرعون خلال عيد سد المرسوم في أول فناء وغالبًا كان هو أحد مهندسي عمارة المعبد في صولب. وتم تشييد المعبد بالحجر الرملي القادم من الحجر الجيري وكان تصميمه يتفق مع النموذج المصري مثل وجود بهو الأعمدة والهيكلوسكيل المؤدي إلى الحرم. ووجد هناك بهو أعمدة أخرى مثلها كان في بعض المعابد المصرية. وتم إضافة صرح خارجي آخر أمام طريق الدهليز المؤدي إلى الحرم. وكان هذا هو المدخل الرئيسي للمعبد وأتذك أن كان محاطًا بضميمة جدارية. وقد كرس المعبد لعبادة الإله آمون-رع المنتشرة بصولب كما بُني المعبد تخليدًا للصورة الإلهية لأمنحتب الثالث المسمى نب معات رع حاكم النوبة الذي حمل اسم عرش الفرعون. وبعد ذلك كرس أخناتون خليفة الفرعون أمنحتب الثالث المعبد ليناسب عقيدته الخاصة فكان المعبد مختصًا بعبادة آتون قبل إعادة عبادة آمون في عهد توت عنخ آمون.



15. Plan of the Soleb Temple  
15. خريطة معبد صولب





16. Prudhoe's lion

16. أسد برودو

### From the Nile to the sanctuary

Close to the Soleb temple, along the Nile, docks allowed boats coming from Egypt to anchor although sailing in the region was difficult due to the presence of rocky areas known as cataracts. Travelers to Nubia could choose to journey by caravan, following trails in the desert.

From the river to the temple, a short path led to the Exterior Pylon marking the entrance to the sacred area. This access to the temple was probably guarded by a pair of lions whose heads were turned towards visitors. As they were removed to Gebel Barkal, their original location is not known. Only one refers to Amenhotep III, the second being inscribed with the names of Tutankhamun, his successor Ay and later the Meroitic king Amanislo. In the early nineteenth century, Lord Prudhoe removed the lions from Gebel Barkal

and brought them to England. In 1835, he offered them to the British Museum. This is why these lions are also known as the "Prudhoe lions".

After passing between the lions, visitors had then to follow the processional avenue (dromos) preceding the Great Pylon. It was originally lined with forty-four ram-headed granite sphinxes symbolizing the god Amun-Re of Karnak. A small mummiform statue of the king was placed between each sphinx's paws. It is in the form of the moon god *Nebmaatre* as confirmed by inscriptions on the bases. Only two fragmentary statues are still visible today on the site. At least six were moved further south to the Amun temple at Gebel Barkal, perhaps by Piankhy, a Kushite king who ruled Egypt and founded the Twenty-fifth Dynasty. One of them was removed by Lepsius and is now exhibited in the Egyptian Museum of Berlin.

من النيل إلى الحرم

بالقرب من معبد صولب وعلى جانب نهر النيل كانت المرافئ تمكن إرساء القوارب القادمة من مصر. مع إن قيادة القارب بالمنطقة كانت صعبة جداً بسبب وجود المناطق الصخرية في مياه النيل المعروفة بالشلال. وكان في إمكان المسافرين إلى النوبة أن يقوموا بالرحلة مع القافلة ويتابعوا الدروب في الصحراء.

أدى طريق قصير بين النهر والمعبد إلى الصرح الخارجي الذي يحدد مدخل المنطقة المقدسة. ومن

المحتمل أنه كان يؤمن أسدان مدخل المعبد حيث كانا ينظران إلى الزوار. ومكانهما الأصلي غير معروف بسبب عزلتهما إلى جبل بركل. ويشير النقش على واحد من هذين الأسدين إلى الملك أمنحتب الثالث فيما نُقشت على الأسد الثاني أسماء توت عنخ آمون وخليفته "أي" ولاحقاً اسم الملك المروي أمانيسلو. وقد عزل لورد برودو في أوائل القرن التاسع عشر هذين الأسدين من جبل بركل إلى إنجلترا. وفي عام 1835 قدمهما للمتحف البريطاني ولذلك فالأسدان معروفان باسم "أسود برودو".

وعندما كان الزوار يمر على الأسدين كان عليهم أن يسيروا على طريق المواكب المؤدي إلى الصرح الأكبر وكان على جانبي الطريق 44 تمثالاً من الجرانيت على هيئة

17. Ram statue from the dromos of the Soleb Temple



17. تمثال الكبش من دهليز معبد صولب

حتى الآن. وقد نُقلت ستة من هذه التماثيل الصغيرة جنوباً إلى معبد آمون بجبل بركل. ومن المحتمل أن نقلها الملك الكوشي بعانخي حاكم مصر ومؤسس الأسرة الخامسة والعشرين. وقد أزال ليبسيوس واحد من هذه التماثيل التي تُعرض الآن في المتحف المصري ببرلين.

الأسد ويرأس الكبش. وكانت ترمز هذه التماثيل إلى آمون رع إله العاصمة الملكية طيبة. ويتخلل تمثال صغير للملك أمنحتب الثالث على شكل التوءم بين برائن التماثيل الجرانيت. ونُقش على قاعدة التماثيل الصغيرة اسم إله القمر نب معات رع. ولا يوجد إلا تماثيل مكسورين بالموقع



## Sed-Festival

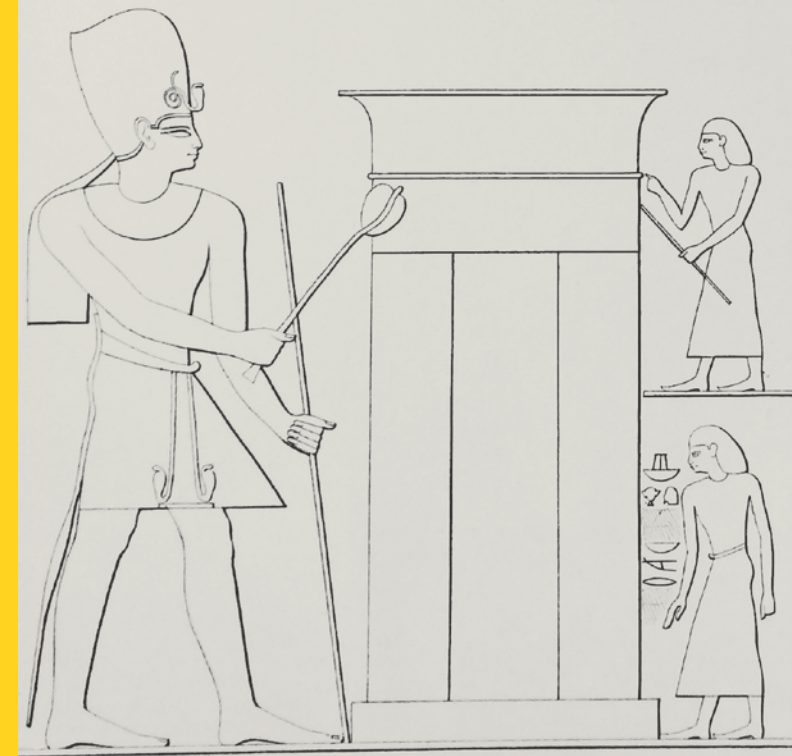
Past the Great Pylon at the Soleb temple, the walls of the first courtyard display scenes of the *Sed*-Festival. The *Sed*-Festival, or jubilee, was intended to renew the king's royal powers and to re-affirm his divine nature. This ceremony goes back to the first kings of Egypt and was normally celebrated during the thirtieth year of a reign. Three *Sed*-Festivals were celebrated during Amenhotep III's reign, in his thirtieth, thirty-fourth and thirty-seventh regnal years. Scenes related to his first jubilee are depicted on the four internal faces of the first courtyard of the temple of Soleb. They illustrate the different rituals performed by the king, processions, and offerings. The most extensive scenes are preserved on the northern wall and on the reverse of the pylon. A sign representing the sky is placed over each panel, while the lower part of the wall features aquatic motives.

The ritual of "striking the doors" is particularly well illustrated on six rows framed by a crenellated enclosure wall symbolizing the wall surrounding the temple. The pharaoh is standing alone, wearing a *Khepresh* crown and a loin-cloth, acting as the divine heir of Amun. He is holding a stick in his left hand and the ceremonial *Hedj*-mace in his right hand. The mace is either held horizontally or strikes the doors in front of him. On the other side of some of the doors, the royal scribe, Amenhotep son of Hapu, repeats the same gesture. In two scenes, the pharaoh is escorted by *Wepwawet*, whose name means "the one who opens the ways", depicted as a wolf or a jackal. Several dignitaries follow in a procession. The pharaoh must pass at least fifteen doors to complete the ritual. Inscriptions at the top of each scene count the number of gates.

## عيد سد

تزيّن الفناء الأول بعد الصرح الأكبر بمناظر عيد سد المسمى بالعيد الثلاثيني أو عيد اليوبيل الثلاثيني. وقام الفرعون بالعيد الثلاثيني من أجل تجديد قوة الملك الجسدية وإثبات طبيعته الإلهية. وتعود مراسم العيد إلى أول ملوك مصر، وتم الاحتفال به بعد مرور ثلاثين عاما على تتويج الملك لعرش البلاد. وخلال عهد أمنحتب الثالث تم الاحتفال به ثلاث مرات، وهذا في العام لثلاثين والرابع والثلاثين والسابع والثلاثين بعد تتويجه. ورسمت مناظر العيد الأول وبالإضافة إلى ذلك رسمت مناظر الطقوس المختلفة التي تقوم بها الملك وكذلك مناظر المواكب والقرايين. وحفظت المناظر الأكثر شمولا على الجدار القبلي وعلى خلف الصرح. وتوجد علامة السماء فوق كل من اللوحات وترسم العناصر المائية على الجزء الأسفل للجدار.

و توجد رسومات طقوس «طرق الأبواب» على ستة صفوف محاطة برسمه ضميمه جدارية عليها شفاة حيث ترمز إلى السور الأصلي المحيط بالمعبد. ويقف الفرعون وحده وهو مرتدي تاج خيبرش وساتر العورة مثلا وريث آمون الإلهي كما يمسك صا في يده اليسرى وهراوة هيج في يده اليمنى. ويظهر الملك وهو يمسك الهراوة بشكل أفقي أو يطرق بها الأبواب أمامه. أما على خلف بعض الأبواب يكرر الكاتب الملكي أمنحتب بن حابو نفس الإيماءة. ويظهر في اثنين من المناظر وبيوات وهو يرافق الفرعون. ومعنى اسم وبيوات «فاخ الطرق» الذي رسم على شكل الذئب أو ابن أوى. ويتوالى بعض الأعيان كلا من الملك والمهندس في موكب ما. وكان على الفرعون أن يمر بخمسة عشر بابا على الأقل لكي يكمل هذه الطقوس. وكما تحت عدد الأبواب فوق كل رسمه.



18. Scene of the Heb-Sed festival at Soleb

18. منظر عيد حب سد بصولب





19. Soleb Temple

19. معبد صولب



## 20. Column of the Soleb Temple

20. عمود بمعبد صولب

### First and second courtyards

The first courtyard of the Soleb temple was lined with thirty papyriform columns supporting an abacus, above which was put an architrave that supported the slabs composing the roof. The only architrave still in situ links the western gate to a column. It is inscribed on three faces, each one showing a different part of the royal titulary. The interior face, visible from underneath, depicts a cartouche containing the throne name of Amenhotep III, *Nebmaat*, preceded by two hieroglyphs, a sedge and a bee, symbol of kingship in Upper and Lower Egypt. This name was given to Amenhotep III when he succeeded his father as pharaoh.

The northern part of the gate leading to the second courtyard is decorated with various scenes showing Amenhotep III facing the god Amun, offering incense to his divine image and, at the top, the god *Nebmaat*, shown with the ram's horn of Amun curling around his ear and crowned with a moon crescent and a moon disk, is embracing the pharaoh.

### الفناء الأول والثاني

كان يوجد بمعبد صولب ثلاثون عمود سيقان بردي حول الفناء الأول وحيث سندت هذه الأعمدة قرمة التاج الذي وُضع فوقها رباط يدعم بلاطة السقف. ولا يوجد بالموقع حاليًا إلا رباطًا واحدًا يربط بين البوابة الغربية وبين العمود. وتُفَشِّ الرِباط في ثلاث واجهات كل واحدة منها تسجل عليها الألقاب الملكية المختلفة. ويوجد علي الواجهة الداخلية المرنمية من الأسفل خرطوش به اسم تتويج الملك أمنحتب الثالث وهو نب معات رع وتسبقه علامتان هيروغليفيتان هما رمز نبتة السعدية (السوت) ورمز النحلة (بيت) ويشير هذان الرمزان إلى سلطة الفرعون في مصر العليا والسفلى. ولقد لُقِّب أمنحتب الثالث عقب توليه عرش أبيه بهذا الاسم.

### 21. Architrave with the cartouche Neb-Maat-Re of Amenhotep III



21. رباط الأعمدة بخرطوش نب معات رع لأمنحتب الثالث

أما الجزء القبلي للبوابة المؤدية للفناء الثاني فهو مزين بمناظر مختلفة بها أمنحتب الثالث وجهًا لوجه مع آمون ويقدم للإله القرابين مثل البخور. وفي الأعلى يوجد الإله نب معات رع المرسوم بقرن الكبش الملفوف حول أذنه ومتوج بهلال وقرص القمر وكان الإله يحتضن الفرعون أمنحتب الثالث.

## The hypostyle hall

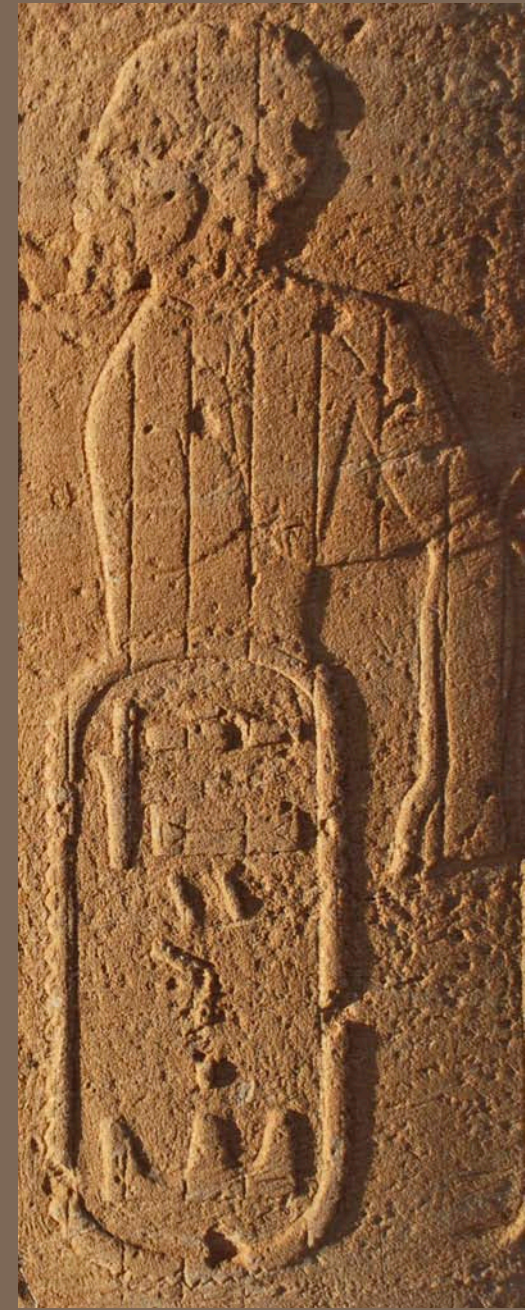
While the second courtyard has been totally destroyed, the hypostyle hall is well preserved and most of the twenty-four columns that were erected still conserve their decoration. As in the first courtyard, columns served as bases for the architraves that supported the roof. On the columns can be seen friezes of foreign captives, kneeling, their arms bound behind their backs, whose names are inscribed in a crenellated cartouche. They represent all the peoples who were subjects of Egypt. Their faces show distinctive traits: details such as a beard, a hairstyle or jewels being representative of various ethnic groups. They are arranged according to a geographical order: to the north, the towns and tribes of Asia, to the south those of Nubia. Though many names like Qadesh and Naharina, are well-known from historical records, many remain unknown.

### بهو الهيوسيتل

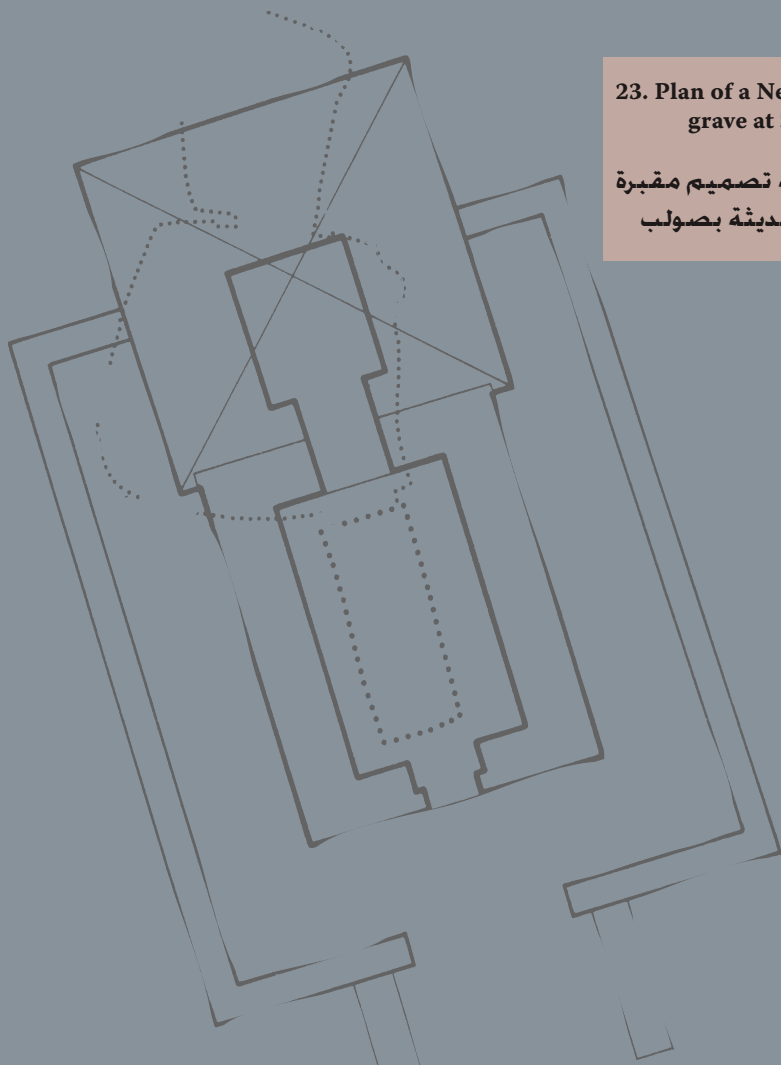
على الرغم من تهشّم الفناء الثاني بالكامل إلا إنه كان بهو الهيوسيتل في حالة جيدة حيث كانت معظم الأعمدة به ما زالت محتفظة بزینتها. ودعمت الأعمدة الرِباط الذي يدعم السقف مثل الفناء الأول. أما الأعمدة فتوجد عليها الأفاريز بالأسرى الأجانب الذين يمثلون الخُضوع لمصر وهم راكعين ومقيدين الأيدي خلف ظهورهم كما نُقِشت أسماءهم على خرطوش ذي الشفارة. وتظهر تفاصيل وجوههم مثل الذقن وتسريحة الشعر أو المجوهرات فيما كانت تشبه الملامح الخاصة بالقبائل والشعوب العنصرية العديدة. وقد تنسّق الأسرى جغرافيًا، فتوجد في الشمال القرى والقبائل الآسيوية وفي الجنوب قبائل النوبة. وعُرفت معظم هذه الشعوب من السجلات التاريخية مثل شعب قادش ونهرين بينما كانت الشعوب الأخرى مجهولة.

### 22. Prisoner from the city of Qadesh

22. أسير من مدينة قديش







23. Plan of a New Kingdom grave at Soleb

23. خريطة تصميم مقبرة الدولة الحديثة بصولب

## The New Kingdom necropolis at Soleb

The New Kingdom necropolis is located eight hundred meters west of the Soleb temple. Forty-seven graves were excavated by the team led by Giorgini. The cemetery contained the burials of the elite of Soleb whose titles, sometimes mentioned on funerary inscriptions found on the surface of the graves, refer to religious or civil duties associated with the temple, the town and even with the pharaoh himself. Tombs were composed of two parts, a superstruc-

ture and a substructure. First was the monument, which included a pyramid preceded by a chapel, sometimes with an enclosure wall. Second was the funerary chamber, dug into the bedrock, consisting of one or two rooms. All the graves were heavily plundered during Antiquity, some of them even reused during the Meroitic period. Nevertheless, they still contain an important part of the funerary deposit. Most of the graves were collective structures where the dead were generally laid in an extended position, head facing West.



24. Lid from a New kingdom sarcophagus being removed from a grave

24. غطاء تابوت الدولة الحديثة تم نقله من المقبرة

Their bodies were wrapped in strips, reproducing a ritual resembling traditional Egyptian mummification. Some were buried directly in the ground, others in wooden coffins with an anthropomorphic lid and more rarely in a stone sarcophagus. Funerary goods consist of ornaments made of faience, carnelian and ivory, objects from daily life such as needles and boxes, bronze mirrors, and ceramics. A few of the deceased were accompanied by *shawabti*, small figurines often made of faience, intended to serve them in the afterlife.

## جبانة الدولة الحديثة بصولب

توجد جبانة الدولة الحديثة على بعد 800 م غرب معبد صولب حيث نَقَب فريق جورجيني عن 47 مقبرة. وتوجد مدافن أعيان صولب في هذه الجبانة. كما ذُكرت بعض ألقابهم على النقوش الجنائزية المنحوتة على سطح المقبرة. وتشير النقوش إلى مهنتهم الدينية والمدنية المرتبطة بالمعبد من ناحية وبالمدينة من ناحية أخرى وارتبطت أحيانًا بالفرعون نفسه. وتتكوّن القبور من الهيكلين العلوي والتحتي. ويشمل الهيكل العلوي النصب التذكاري المكوّن من هرم أمامه مزار وقد يكون محيطًا بضميمة جدارية. أما الهيكل التحتي فهو يشمل الحجرة الجنائزية المنحوتة في الصخور والمكونة من غرفة أو غرفتين. ونُهيت جميع المقابر أثناء العصر القديم بينما أعيد استخدام بعضها في حقبة ملكة مرواه. وعلى الرغم من ذلك ما زالت المقابر تحتوي على جزء مهم من الأثاث الجنائزي. وقد كانت معظم القبور مدافن جماعية وُضعت فيها جثث الموتى ممتدة نائمة ورؤوسها تواجه الغرب. وكانت أجسامهم مكفنة بالشرائط. الأمر الذي يشبه الطقوس التقليدية المصرية لتحنيط الجثث. وتم دفن بعضها في الأرض مباشرة فيما وضع البعض الآخر في تابوت ريشي خشب ونادرا ما يوضع في تابوت حجر. ويتكوّن الأثاث الجنائزي من الزينة المصنوعة من القاشاني والعقيق الأحمر والعاج وأيضا أغراض الحياة اليومية مثل الإبر والصناديق والمرابا البرونزية والزخف. وكانت ترافق تماثيل أوشبتي المصنوعة من القاشاني عددا من الموتى لكي تخدمهم في عالم الآخرة.

25. New Kingdom ceramic representing a sitting monkey

25. خزف الدولة الحديثة يظهر قردا جالسا





## Burials

The New Kingdom necropolis was established on a terrace where some thirty-two older graves were dug. First called "primitive burials", these tombs consisted of a simple pit dug into the bedrock. They were ovoid, rounded or rectangular in shape, mainly oriented east-west. All of them were individual burials, the deceased being placed in a crouched position, lying on their side, head facing East. Their bodies were wrapped in a shroud, in a mat tied with ropes, or in skins soaked in a bath of red ocher. Funerary goods were scarce. Only a few gazelles' horns, necklaces made with carnelian or shell beads, and pottery were found, typical of the Kerma period. As observed at Sai Island, the Kerma population occupied the region prior to the Egyptians and continued to live under their domination.

## المدافن

أقيمت جبانة الدولة الحديثة فوق مدرج خُضرت فيه حوالي 32 مقبرة قديمة قد أطلق عليها اسم "مدافن بدائية". وتألّفت هذه لقيور من حفرة بسيطة منحوتة في الصخور وكانت بعضها بيضاوي الشكل أو مستدير أو مستطيل. ووجه وضع القبور عمومًا من الغرب

26. Kerma burial at Soleb



26. قبر من عصر كرمة بصولب

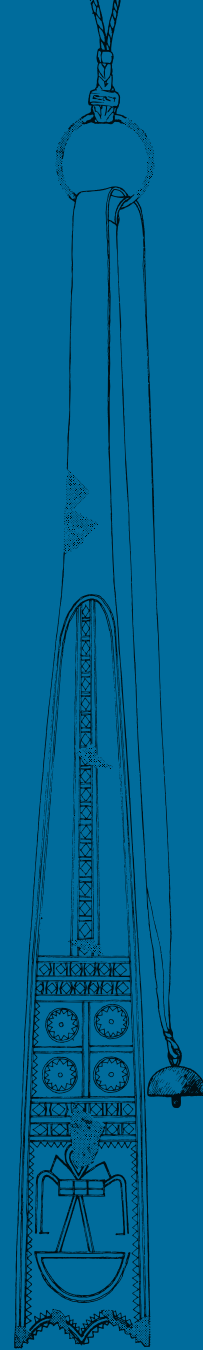
إلى الشرق كما كان كل واحد منه مدفناً فردياً وكانت الجثث توضع قرفصاء ونائمة على جانبيها ورأسها موجهة إلى الشرق. وكانت تُكفّن الجثث بالخصير المربوط أو بالجلد المنقوع في المغرة. وكان الأثاث الجنائزي قليلاً لما فيه من قرون الغزال والعقد المصنوعة من العقيق الأحمر وحبّات القذيفة والفخار ويبدو أنه يمثل نموذجاً من حقبة كرمة. وقد مكثّ شعب كرمة بالمنطقة قبل وصول المصريين القدماء. واستمر شعب كرمة في المنطقة حتى بعد سيطرة المصريين على هذا المكان كما يشاهد في جزيرة صاي.

## The Meroitic necropolis at Soleb

Located four hundred meters to the west of the temple, a wide Meroitic necropolis containing about six hundred graves has been investigated by archaeologists. They excavated one hundred two tombs, very similar to those found at Sedeinga. Only one grave was covered with a pyramidal superstructure, the base of which was made of schist blocks. There were two different kinds of graves: a vertical shaft leading to a lateral niche chamber, and a sloping descendary giving access to an axial chamber. After the deceased was placed in the funerary chamber, the grave was sealed with a wall built of mud bricks or black schist slabs, and the shaft or the descendary filled with sand. Graves could be individual or collective, the deceased generally placed in an extended position, head facing West. Funerary goods such as pottery and personal ornaments were often placed next to the deceased.

## الجبانة المروية بصولب

فحص الأثريون الجبانة المروية الواسعة بصولب التي بها ما يقارب ستمائة مقبرة. ووُجِدَت الجبانة على بعد 400 م غرب المعبد. وقد نَقَبَ الباحثون عن 102 قبراً ينسبهم القبور المعثورة عليها بصادقاً. وبالإضافة إلى ذلك قد تم تشييد هيكل علوي هرمي الشكل فوق قبر واحد وصنع أساسه من صخور الشيسست. وقد كان هناك نوعان من القبور: النوع الأول يمثل بئراً عمودياً يؤدي إلى مشكاة جانبية والنوع الثاني يتكون من طريق ينحدر إلى غرفة محورية. ووضع الجثة في الغرفة الجنائزية ثم كسسي القبر بجدار شديد بالطوب اللبن أو بصفائح صخور الشيسست الأسود. وبعد ذلك يُملأ البئر أو الطريق المنحدر بالرمل. وقد تكون المقابر فردية أو جماعية حيث يتم وضع الجثة فيها غالباً ممتدة ونائمة ورأسه موجهة للغرب. وفي أغلب الأحيان وُضِعَ الأثاث الجنائزي بجانب الجثة كالزينة الشخصية والفخار.



27. Leather ornament from a Meroitic burial at Soleb

27. زينة جلد من قبر مروى بصولب



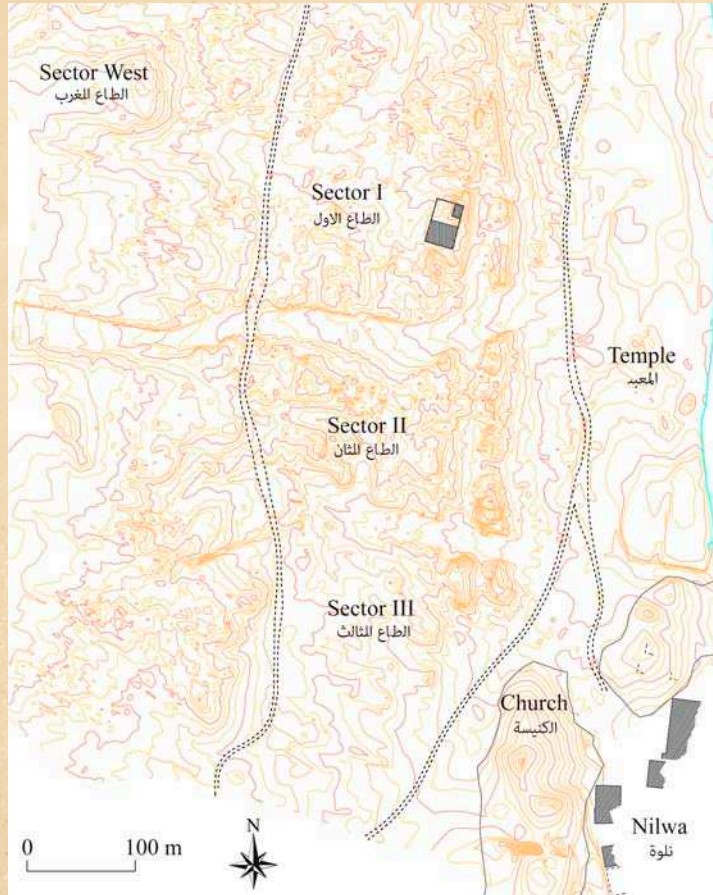
## Sedeinga: a new start

Over the last decades, excavations have been conducted at Sedeinga under the direction of Jean Leclant, Audran Labrousse and Catherine Berger, extending the work done by the first mission originating from Soleb and providing us with large series of Kushite funerary artefacts. In 2009, while work in the field had stopped, a new project was launched by Claude Rilly and Vincent Francigny resuming the study on the necropolises and exploring the surrounding areas. Likewise, a program to collect, digitize and publish the archives was initiated.

One of the first tasks was to create an accurate topographical map of

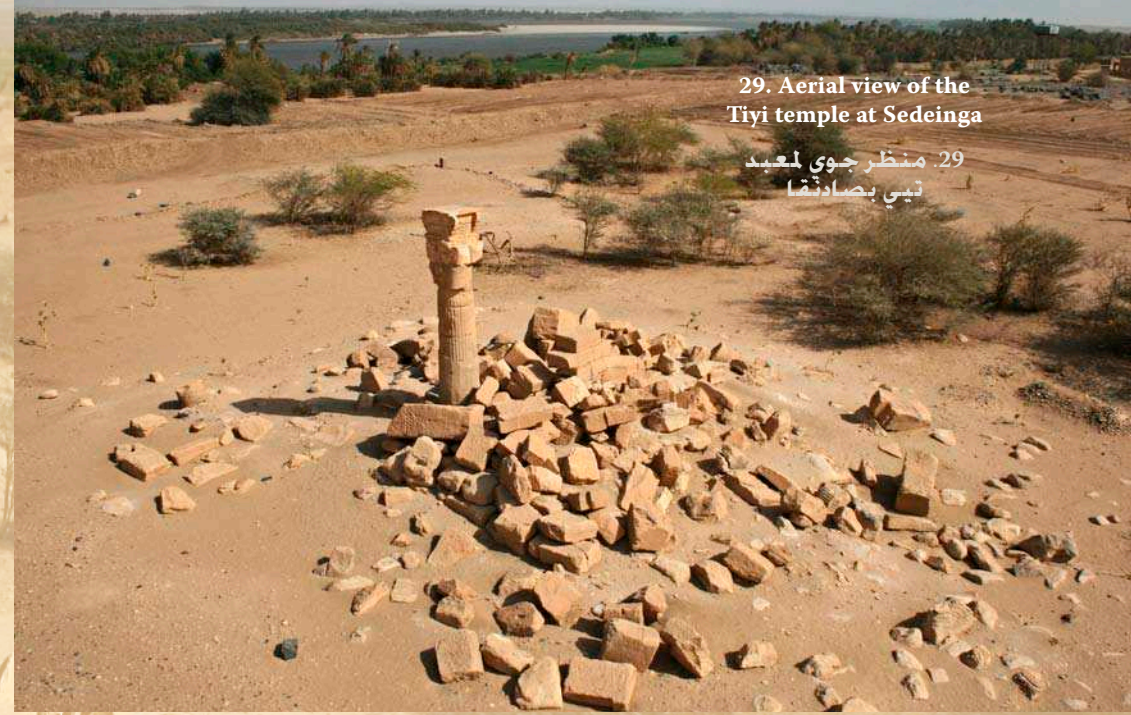
the site using a new grid system, while a complete aerial photographic coverage of the site was also executed. In the Sector II, where large sections of the cemetery were left untouched, an excavation area contiguous with the latest dig conducted by the former team was chosen; a choice also motivated by the high potential for the discovery of new Meroitic texts, as proven in the past.

Nowadays, Sedeinga hosts the largest Kushite burial area of the region since the main Meroitic cemeteries from Lower Nubia have been flooded by the Aswan Lake. Due to its size, many areas have not yet been investigated, which is one of the reasons why a survey took place during the first years of the project in order to map all



28. Plan of Sedeinga

28. خريطة موقع صادنقا



29. Aerial view of the Tiye temple at Sedeinga

29. منظر جوي لمعبد تيبي بصادنقا

the other archaeological remains showing, for example, the early occupation of the site during the pre- and proto-historic periods.

While an ambitious project supported by the QSAP currently plans the complete dismantling of the New Kingdom Tiye temple ruin and the study of its architecture and inscriptions, a lot more needs to be done in the future to fully reveal the long and complex history of this unique site on the West bank of the Nile.

أماكن عديدة بعد. ولذلك تم مسح الأرض خلال السنوات الأولى للمشروع لكي يرسموا خريطة تفصيلية لجميع البقايا الأثرية الموجودة التي تشير إلى مكث الموقع من عصور فجر التاريخ وما قبله.

ويخطط حاليًا المشروع القطري السوداني الطموح لترميم الآثار ولتفكيك أنقاض معبد تيبي بالكامل وأيضًا لدراسة عمارة المعبد ونقوشه. ولذلك لا بد من الإجهاد بالعمل لكي نكتشف الأسرار عن التاريخ الطويل والمعقد لهذا الموقع الفريد على الضفة الغربية للنيل.

صادنقا: بداية جديدة

أدار جان ليكلان وأودران لابروس (Labrousse) وكاترين بيرجي (Berger) التنقيب بصادنقا أثناء العقود الأخيرة فأكملوا عمل البعثة الأولى القادمة من صولب. كما أحضروا لنا مجموعة كبيرة من الآثار الجنائزية الكوشية. وفي عام 2009 عندما وقف العمل الميداني أسس كلود ريلي (Rilly) وفرانسيني (Francigny) مشروعًا جديدًا لاستئناف دراسة الجبانة واستكشاف المناطق المحيطة بالموقع. وكذلك ابتدأ برنامجًا لتجميع السجلات ثم ترقيمها ونشرها.

ومن أول الأعمال التي قام بها الفريق الأثري هو رسم خريطة طبوغرافية دقيقة للموقع مقسمة بطريقة تربية جديدة. كما تم التصوير الجوي للموقع بالكامل. ثم أختيرت منطقة جديدة للتنقيب متجاورة بالمنطقة التي عمل فيها الفريق السابق. وتقع منطقة التنقيب الجديدة في القطاع الثاني الذي به أماكن كبيرة غير مكتشفة. وتم اختيار هذا المكان ظنًا على أنه يوجد به النصوص المروية كما ثبت من قبل.

وفي يومنا هذا يستضيف موقع صادنقا أكبر منطقة دفن من حقبة كوش منذ أن فاضت مياه بحيرة ناصر على معظم القرافات لمروية في النوبة السفلى. ونظرًا لحجم القرافة الكبير لم تُفحص



### 30. Queen Tiye

#### 30. الملكة تيتي



### Tiye

Queen Tiye was the daughter of Youia and Touia, courtiers who were charged with many royal duties and involved in many religious cults.

They were even buried in the Valley of the Kings.

This distinct high privilege might be due to the fact that they were related to the royal family via Mutemwiya, Amenhotep III's mother, and surely because they married their daughter to a magnanimous pharaoh. Tiye became Amenhotep III's wife before his accession to the throne when she was still a very young girl. She was the Great Royal Wife and mother of Amenhotep IV, the succeeding pharaoh. Documentation is missing concerning her life but she is considered as the king's confidant and political adviser so she would have wielded a great deal of power at court. At Amenhotep III's death, she continued to play an important role, as she is mentioned in letters sent by foreign rulers to the new pharaoh.

Tiye often appears at Amenhotep III's side on reliefs and statues and, a privilege rarely granted to a queen in Egypt, has a temple dedicated to herself at Sedeinga. She also assumed the role of the pharaoh's divine consort in the royal iconography, being identified with Hathor.

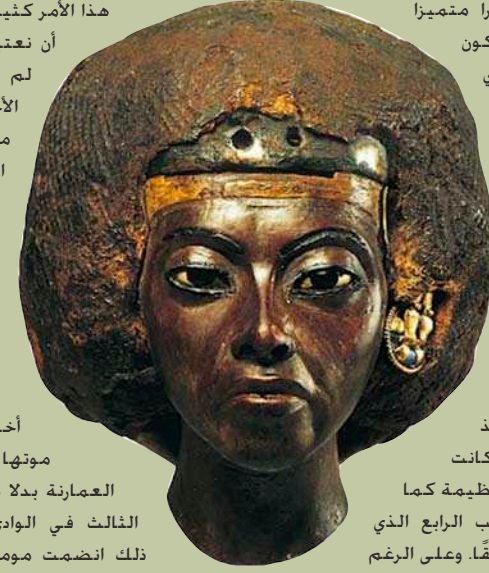
When she died, Akhenaten buried her in his own grave at Amarna instead of Amenhotep III's tomb in the Western

الحكام والملوك الأجانب للمفرعون الجديد.

وكثيرا ما تظهر تيتي على النحت البارز والتمثال إلى جانب أمنحتب الثالث الذي كرس لها معبدا بالكامل بصادقها. ولم يحدث هذا الأمر كثيرا بل ومن الممكن أن نعتبره امتيازاً كبيراً لم يُمنح في أغلب الأحيان للملكات مصر. ورُسمت الملكة تيتي في لأيقونات الملكية على شكل الإلهة حتحور نظراً لدورها كزوجة الملك العظيمة. و قد فنّها أختاتون عقب موتها في مقبرته بثل العمارة بدلاً من قبر أمنحتب الثالث في الوادي الغربي. وبعد ذلك انضمت مومياها تيتي لزوجها في مقبرة أمنحتب الثاني في وادي الملوك الذي دُفنت وتُخبأت فيه مومياوات الملوك الأخرى. وتم العثور على مومياها تيتي في عام 1898 وأطلق عليها اسم «السيدة الكبيرة». ولم يعلم أحد إنها الملكة تيتي إلا في عام 2010 عن طريق خليل بصمتها الوراثية.

### الملكة تيتي

كانت الملكة تيتي بنت يويا وتويا الذان عملا في مناصب كثيرة ورفيعة ومتعلقة ببلاط الملك المصري والطقوس الدينية. وتم دفنهما في وادي الملوك وذلك يعتبر أمراً متميزاً وشرفاً لهما. وقد يكون سبب دفنهما في وادي الملوك هو ارتباطهما بالأسرة الملكية عن طريق موت مويّا أم الفرعون أمنحتب الثالث. كما زوّجا ابنتهما تيتي لهذا الفرعون الشهم. وقد تزوج أمنحتب الثالث ن تيتي قبل توليه عرش الفرعون وكانت تيتي حينئذ صغيرة السن. ولقد كانت تيتي الزوجة الملكية العظيمة كما كانت أم الملك أمنحتب الرابع الذي تولى عرش الفرعون لاحقاً. وعلى الرغم من فقدان الوثائق التي تروي عن حياتها إلا إن تعتبر الملكة تيتي مؤتمنة زوجها وناصحته السياسية. ولذلك كان لديها سلطة كبيرة في بلاط الملك. وبعد موت أمنحتب الثالث كانت وما زالت تلعب دوراً هاماً لأنها كانت مذكورة بالاسم في الرسائل التي كتبها



### 31. رأس الملكة تيتي

#### 31. Head of queen Tiye

Valley. Later, her mummy joined her husband in Amenhotep II's grave in the Valley of the Kings where other royal mummies were hidden. The mummy cache was discovered in 1898 but the body of Tiye, then named the "Elder Lady", was only definitely identified in 2010 by means of DNA analysis.



## Tiyi temple at Sedeinga

The temple, dedicated to Queen Tiyi, is the source of one of the modern names of the region, *Adaya*, which derives from the Meroitic *Atiya*, itself coming from the Egyptian *Hut-Tiyi* meaning the "House (Temple) of Tiyi". Sedeinga was the first example of a temple dedicated to a pharaoh's wife. Later, Ramses II would use this model for his construction of a temple dedicated to his wife, Nefertari, at Abu Simbel.

Of the temple of Queen Tiyi at Sedeinga nothing remains apart from a unique column with a hathoric capital dominating a heap of sandstone blocks. Lepsius provided us with a plan of the building featuring a colonnade leading to a courtyard and a hypostyle hall. According to him, the unique standing column was placed at the northern edge at the corner of the hypostyle hall. But the column itself provides no proof that this assumption by Lepsius is correct. Though the complete history of the temple remains unclear, it is known that it was founded during the New Kingdom and was used until Napatan times when a massive flood seems to have destroyed it as was the case at Soleb.

The temple is clearly connected to Soleb and was surely built at the same time. Both temples belong to an architectural program in which they had a complementary role. While the divine image of Amenhotep III at Soleb, *Nebmaatre* Lord of Nubia, was shown as a moon god, Tiyi was depicted as a sphinx and likened to the Solar eye of Re or Tefnut who, according to Egyptian myths, left Egypt in a rage to enter Nubia. Tiyi was also worshiped as a form of the goddess Hathor, the pharaoh's wife and divine counterpart. Broken statues of the queen were found in the ruins of the temple.



32. Column of the Tiyi temple at Sedeinga  
عمود معبد تيبى بصادنقا

## 34. Statue in the ruins of the temple at Sedeinga

34. تمثال ضمن أنقاض المعبد بصادنقا



## معبد تيبى بصادنقا

إن المعبد المكرس للملكة تيبى مصدر لأحد الأسماء الحديثة للمنطقة، أدايا. ويعود هذا الاسم إلى الكلمة المروية أثينا المشتقة من الكلمة المصرية القديمة "خت تيبى" التي تعني "بيت تيبى" أو معبد تيبى. ويعتبر معبد تيبى بصادنقا أول نموذج لمعبد يكرس لزوجته ملك. وكان رمسيس الثاني سيستخدم لاحقاً هذا النموذج لإنشاء معبد يكرسه لزوجته نفرتاري بأبي سمبل. ولم يتبقى شيئاً من معبد الملكة تيبى بصادنقا إلا عموداً بتاج حتحور واقفاً فريداً على كومة الأحجار الرملي. وجلب لنا ليبسيوس رسمته الخريطة للمبنى مرسوم فيها صف الأعمدة التي تؤدي إلى الفناء وهو الهيويوستيل. أما العمود الفريد فكان موضعه كما أشار ليبسيوس في الجانب الشمالي وفي ناصية بهو الهيويوستيل. ولكن لم يكن العمود وحده دليلاً على صحة كلامه. وإنه من المعلوم أنه تم إنشاء

المعبد في عصر الدولة الحديثة وتم استخدامه حتى حقبة ملكة نيتة عندما حطم الفيضان الساحق كلا من معبد صادنقا وصولب. ومع ذلك يبقى تاريخ المعبد المتكامل غير واضح. إن علاقة معبد تيبى بموقع صولب واضحة نظراً لتشييدهما في نفس الوقت. وقد انتهى المعبدان إلى برنامج معماري واحد ليكمل بعضها البعض. فظهر الملك أمنحتب الثالث بصولب كإله القمر نب معات رع حاكم النوبة. وظهرت الملكة تيبى بصادنقا كتمثال الإسفينكس. وكذلك شُيِّتَت الملكة بعين الشمس التي ترمز إلى الإله رع أو الإلهة تفتوت. ومن الضروري أن نذكر أساطير قدماء المصريين التي روت أن الإلهة تفتوت غادرت مصر غاضبة وذهبت إلى بلاد النوبة. وعُبدت الملكة تيبى في صورة الإلهة حتحور كزوجة الملك العظيمة. وقد عُثِرَ على تماثيل مكسورة للملكة داخل أنقاض المعبد.

## 33. Tiyi depicted as a sphinx

33. الملكة تيبى الممثلة برمز الإيسفينكس





35. Fragments of a stele figuring Amenhotep III and the god Amun

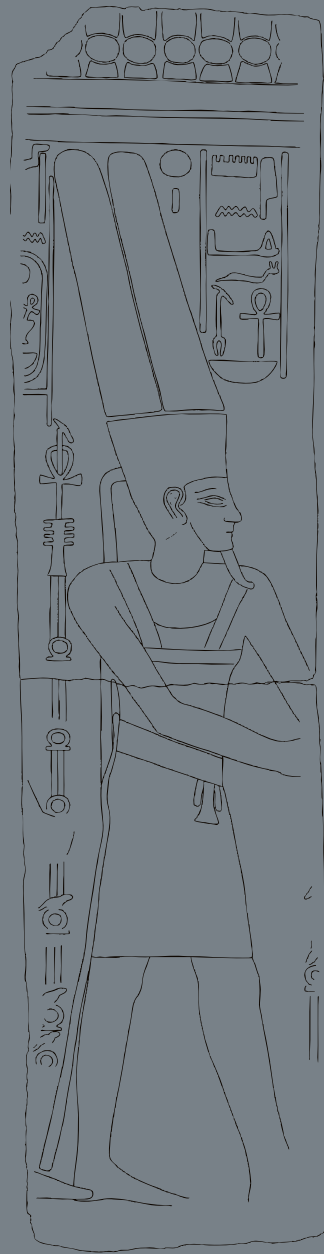
35. قطع اللوحة التذكارية لأمنحتب الثالث والإله آمون

### Amenhotep III at Sedeinga

Though the temple was dedicated to Tiye, Amenhotep III was also present. He is shown receiving life from Isis in a relief described by Lepsius, and offering incense to Amun and to his divine image on a stele found in a Meroitic grave. A recently discovered panel from the temple, reused as a Meroitic funerary bed, shows his cartouche behind a representation of the god Amun. Some of these blocks bear traces both of hammering dating from the reign of Akhenaten and of their later restoration.

#### أمنحتب الثالث بصادنقا

ظهر أمنحتب الثالث في الرسوم والنقوش بمعبد تيب بصادنقا، على الرغم من أنه كرس للملكة تيب. فوصف ليبسيوس نحتاً بارزاً ظهر فيه الملك الذي تبعه الإله إيزيس، كما وصف ليبسيوس منظرًا ظريفاً فيه الملك وهو يقدم بخوراً لآمون ولصورته الإلهية في لوحة تذكارية تم العثور عليها في مقبرة مروية. واكتشفت مؤخراً لوحة من المعبد تم استخدامها كسرير جنازي في العصر المروي. وكانت هذه اللوحة بها صورة الإله آمون ومن خلفها خرطوش الملك. وتحمل بعض هذه الأحجار آثار النحت الذي يظهر تاريخ حكم الملك أخناتون وتاريخ ترميمها فيما بعد.



36. Facsimile with the figure of Amun. Relief from the Tiye temple reused in a Meroitic grave (image inverted)

36. صورة مطابقة للأصل بها آمون. البروز قادم من معبد تيب وأعيد استخدامه في مقبرة مروية (صورة منعكسة)



37. Two blocks from the Tiye temple representing Taharqa

37. حجران من معبد تيب بهما الملك طهارقة

### Taharqa

The pharaoh Taharqa, who ruled Egypt and Nubia during the Twenty-fifth Dynasty, probably restored and enlarged the New Kingdom temple, as he did for many temples in Egypt and in Sudan. The reused column drums found in the church at Nilwa might have come from a colonnade or a chapel he erected. A series of decorated blocks in the West Cemetery show Taharqa himself wearing a red crown and holding a staff. His cartouche, partly preserved, confirms that the blocks were once part of such a building. This discovery first led to the hypothesis that Taharqa was buried at Sedeinga instead of in his pyramid at Nuri. However, though no bones were found in his grave at Nuri, funerary material and particularly a series of *shawabti* discovered there clearly indicate that the funeral took place.



#### الملك طهارقة

كان الملك طهارقة حاكم مصر والنوبة في عصر الأسرة الخامسة والعشرين ومن المحتمل أنه كان قد رم وكبر معبد صادنقا الذي يرجع إلى عصر الدولة الحديثة وكذلك رم وكبر معابد عديدة في مصر والسودان. وبإضافة إلى ذلك فأكشفت كتل أسطوانية من الأعمدة في كنيسة نلوة القديمة ومن الممكن أن طهارقة كان قد استخدم هذه الكتل في إنشاء صف أعمدة أو مزارٍ وكانت هناك مجموعة من الأحجار المزينة الموجودة في القرافة الغربية بصادنقا وتبين الكتل خرطوش الملك طهارقة وهو مرتدي تاجاً أحمر وبيده صولجاناً. أما الخرطوش الذي لم يحفظ بشكل تام يؤكد أن هذه الكتل كانت في يوم من الأيام جزءاً من تلك البنية. ولقد افترض هذا الاكتشاف أن طهارقة مدفون بصادنقا بدلاً من دفنه في هرمه بمدينة نوري، ولكن يشير وجود الأثاث الجنائزي وعدة من الأوشبتي إلى أن تم دفنه بنوري، إلا أن لم يُعثر على عظام هناك.



## The archaeological site of Sedeinga

Though the archaeological area named Sedeinga is far from being completely surveyed, the spatial organization of the site and its chronological frame are well known, thanks to the combined work of the French mission supported by the National Corporation for Antiquities and Museums (NCAM), the French Foreign Affairs Ministry, the Sorbonne University and the villagers of Qubbet Selim and Nilwa.

To the east, closer to the Nile and agriculture fields, are the remains of the temple of Tiya. It seems that the temple was extended during the Twenty-fifth Dynasty by Taharqa, and it is possible that what was left of it during the Meroitic period became a sanctuary dedicated to the goddess Isis. To the south, at the entrance of Nilwa, medieval buildings with stone and mud brick architecture are still visible near the remains of a church, whose columns were taken from the temple at a later date.

In the middle of the site, divided in three sectors by two main wadis, a vast burial ground has developed over centuries. While Sectors I and II contain the remains of hundreds of pyramidal tombs from the Kushite period, Sector III seems to have been used during the medieval period. To the west of this Sector III, a cemetery dating from the Napatan period presents modest graves that contrast with the noticeable wealth of the population buried in Sector I and II. To the west of the site is an isolated group of tombs, contemporaneous with Sector I and II, but apparently reserved for the burial of the local elite.

Among the missing pieces of the puzzle are the locations of the antique town and the New kingdom necropolis...



## الموقع الأثري بصادنقا

تم تحديد نظام الموقع من حيث المباني كما تم تحديد إطاره الزمني. مع أنه لم يكتمل مسح الموقع الأثري بصادنقا حتى نهايته. ويرجع هذا الإنجاز إلى الاشتراك بين البعثة الفرنسية بدعم الهيئة العامة للآثار والمتاحف بالسودان وبين وزارة الخارجية الفرنسية وجامعة سنوريون وفرويي قيمة سالم ونلوة.

وتوجد أطلال معبد تبي في الشرق بالقرب من نهر النيل والأراضي الزراعية. ويبدو أن الملك طهارقة مد وكبير المعبد حيث تم هذا الامتداد في عصر الأسرة الخامسة والعشرين. ومن المحتمل أن بقايا المعبد أصبحت حرماً مكرساً للإلهة إيزيس في حقبة مرواه. وما زالت توجد مباني مشيدة من الحجر والطوب اللين في جنوب الموقع عند مدخل نلوة بجوار أنقاض الكنيسة. وتوجد داخل هذه الكنيسة أعمدة نُقلت إليها من المعبد في فترة لاحقة.

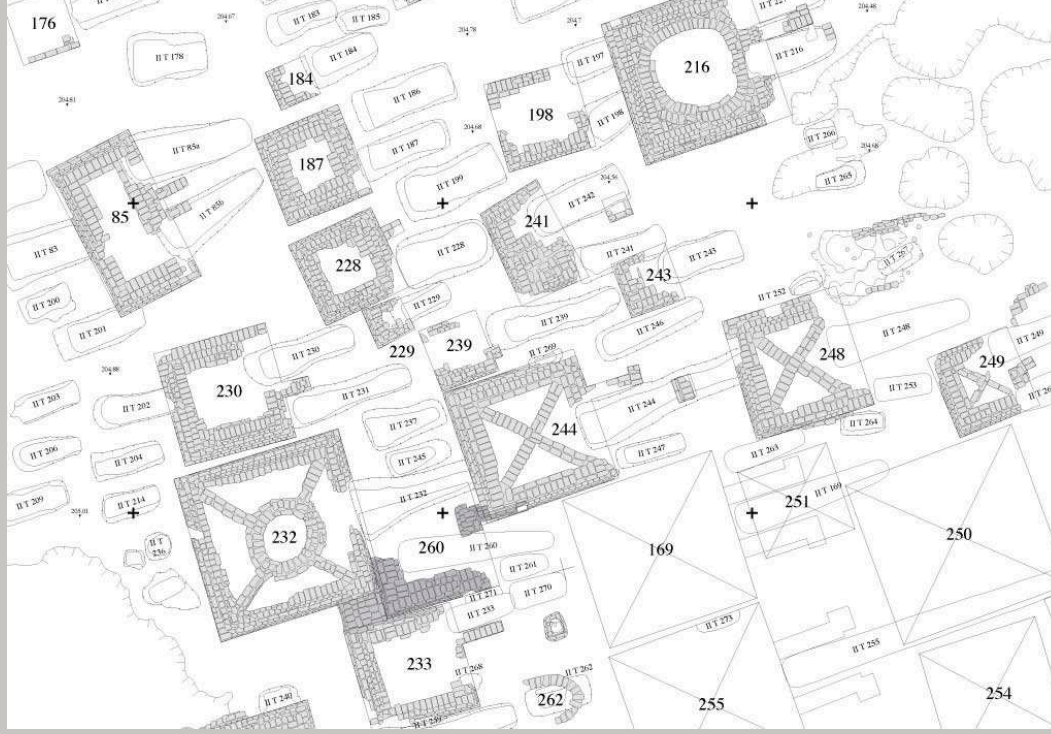
ومع مرور الزمن قد تطور المدفن بشكل أوسع في قلب الموقع. وينقسم المدفن إلى ثلاثة قطاعات ويمر به واديان رئيسيان. ويحتوي القطاعان الأول والثاني على أنقاض مئات القبور هرمية الشكل من عصر مملكة كوش. أما القطاع الثالث فمن الواضح أنه تم استخدامه كمدفن خلال عصر القرون الوسطى بعد الميلاد. أما في غرب هذا القطاع الثالث توجد قرافة من عصر مملكة نبتة. وعلى نقيض مقابر الأثرياء الموجودة في القطاعين الأول والثاني فتمثل هذه المنطقة المقابر البسيطة. أما في غرب الموقع فتوجد هناك مجموعة منفصلة من المقابر المعاصرة للقبور في هذين القطاعين الأول والثاني ولكنه يبدو أنه قد دُفنت فيها النخبة المحلية.

وحتى هذا اليوم لم يُعرف لغز الموقع وما زالت توجد قطع مفقودة. ومن أهمها مكان المدينة القديمة ومكان جبانة الدولة الحديثة بصادنقا.

## 38. Excavations at Sedeinga Sector II

### 38. التنقيب بالقطاع الثاني بصادنقا





### Kushite necropolis

In Sector I and II of the necropolis at Sedeinga, tombs are marked by pyramidal monuments organized in clusters probably corresponding to families or clans. Around the first edifices, usually built at the center of a small hillock, satellite pyramids have slowly developed and occupied all the available space. Secondary burials as well as children's graves are also found around the monuments, creating, over the centuries, an impressive density of burials on relatively small surfaces.

Provincial notables had their pyramids built with mud bricks, while royal monuments generally used stones. By adopting this solar edifice, part of the Kushite population was following royal funerary customs, traditionally influenced by Egyptian culture. But as always with Napatan and Meroitic kingdoms, the monuments present a series of distinctive features such as an internal cupola and a variety of supporting walls.

### 39. Tombs, quarries and funerary pyramids in Sector II

#### 39. القبور والحاجر والأهرام بالقطاع الثاني

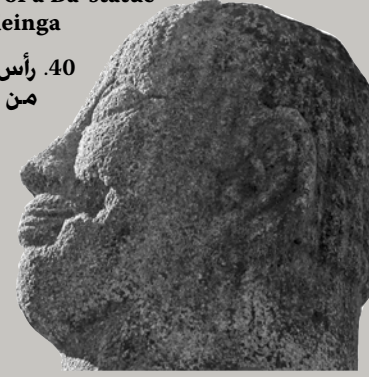
##### الجنة الكوشية

أقيمت القبور وفوقها النصب التذكاري الهرمي الشكل في القطاعين الأول والثاني بجبانة صادنقا ووُضعت القبور في مجموعات قد تتوافق مع العائلة أو القبيلة. ثم بُنيت أهرام ثانوية ومنفصلة من بعضها البعض حتى أخذت المساحة حول قمة تلة صغيرة تحتوي على المنشآت الأولى. واكتشفت مدافن ثانوية وعُثر على مقابر الأطفال حول الأنصاب. وهكذا حشدت المدافن بكثافة في مساحات صغيرة مع مرور القرون.

وشيد النبلاء الإقليميين أهرامهم بالطوب اللبن في حين أن تم البناء بالحجارة في أغلب الأنصاب الملكية. وتتبع جزء من شعب كوش التقاليد الجنائزية الملكية التي أثرت عليها الثقافة المصرية القديمة نظرًا لأنهم بنوا أنصاب تذكيرية هرمية الشكل من المصريين. ولكن كالعادة تعرض الأنصاب أنواع من الملامح الخاصة بمملكتي نبتة ومرواه مثل قبة صغيرة داخلية وعدد من الجدران الحاملة.

### 40. Head of a Ba-statue from Sedeinga

#### 40. رأس تمثال «با» من صادنقا



### Funerary monuments at Sedeinga

On the east side of every funerary pyramid, i.e., the face receiving the light of the holy rising sun, there was a chapel dedicated to the cult of the dead. In the case of small provincial monuments, however, it was often a symbolic addition made of mud bricks and too small to host any ritual. Possibly, it was there that the stele was placed with some other liturgical material. Sometimes a door was added and the passage reinforced with a lintel, a threshold and two door-jambes. The latter could be decorated with the representation of deities pouring a libation for the dead, generally Isis or Nephtys on the left, facing Anubis on the right.

Near the chapel, or maybe above it, was the *Ba*-statue, represented by a bird with anthropomorphic characters. Adapted from the Egyptian symbol of the winged soul leaving the dead body, it is a typical example of religious syncretism in a society constantly reinventing its traditions.

أما تمثال «با» على هيئة طائر وبرأس آدمية. فكان يوجد بالقرب من المزار أو فوقه. ولقد أخذت هذا التمثال من الرمز المصري القديم للروح ذات الأجنحة التي تخرج من الجثة كما هو مثال وتمنوح للتوفيق بين الأديان في مجتمع يعيد اختراع تقاليده على الدوام.

### 41. Doorjamb of a chapel at Sedeinga

#### 41. عضادة مزار بصادنقا



#### الأنصاب التذكارية الجنائزية بصادنقا

وُجد مزار مكرّس لتبجيل الموتى في الواجهة الشرقية لكل هرم جنائزي حيث تشرق الشمس القدسية. أما مزارات قبور النبلاء الإقليميين فكانت في أغلب الأحيان إضافة رمزية فقط. وبُنيت هذه المزارات بالطوب اللبن وكذلك كان حجمها صغيراً لاداء أية شعائر دينية بها. ولكن من المحتمل أنه وُضعت اللوح التذكارية هناك ومعها المواد الأخرى المتعلقة بالطقوس الدينية. وأحياناً كان يضاف باب للمزار الصغير ثم دُعم هذا المدخل بأسكفة وعتبة وعضادتين للباب. وكانت العضادتان مزينتين بصورة الآلهة التي تسكب السوائل المقدسة للموتى وهي الإلهة إيزيس أو نيفتيس في اليسار والإله أنوبيس في اليمين.





42. Stele of the prince Natamakhora

42. لوحة تذكارية للأمير ناتا مخورا

#### تجليل الموتى

تلمعب النقوش الجنائزية البارزة دورا مركزيا في كشف الأسرار عن اللغة المروية. حيث تمثل أكبر وأهم مجموع النصوص التي تقع تحت تصرف الباحثين كما تزيد النصوص سنويا. وقد قدم لنا موقع صادنقا الكثير من هذه النقوش التي لم تُكتب على اللوح التذكارية وموائد القربان فقط بل وُكُتبت على سواكف الأبواب كما اكتشفت على عتية. ومع ذلك فإنه ليس من الممكن أن يترجم الباحثين النصوص بأكملها بسبب التباس بعض المفردات. ولكن في أغلب الأحيان يستطيعون أن يعلموا أسماء الموتى وأقاربهم وحتى مهنتهم في إدارة ملكة مرواه. أما النصوص الجنائزية فكانت تبتدى بالابتهالات لإيزيس وأوزيريس وتنتهي بدعوات تقليدية مثل "ليشرب ماء كثيفا. ليأكل خبزا كثيرا. لتقدم له وجبة طيبة".

أمام المزار وفوق منصة صغيرة مرتفعة توجد مائدة القربان التي هي أداة هامة في التشييع الجنائزي كما يُفترض إنها تبعث الموتى عندما يستلم سائل السكب المقدس.



43. Napatan offering table

43. مائدة قربانين من عصر ملكة نبتة

#### Cult of the dead

Funerary inscriptions play a key role in the decipherment of the Meroitic language as they represent an important part of the corpus at our disposal that increases every year. Sedeinga has provided us with a lot of these inscriptions so far, written not only on steles and offering tables, but also on lintels and even on one threshold. Though we cannot always translate the entire text as some vocabulary remains uncertain, most of the time it is possible to learn about the names of the deceased, their relatives, as well as their careers in the Meroitic administration. Usually starting with an invocation to Isis and Osiris, a set of classical benedictions such as "May he/she drink plentiful water, May he/she eat plentiful bread, May he/she be served a good meal" ends the text.

In front of the chapel, located on a small platform, the offering table was another important tool supposed to regenerate the deceased by receiving the liquid of the ritual libation.



44. Intact Meroitic grave at Sedeinga

44. مقبرة مروية سليمة بصادنقا

#### Inside a Meroitic grave at Sedeinga

Graves were generally reused several times, if not originally planned to host more than one individual. Kushite people were often buried in a protective envelope such as a shroud or a wooden coffin. An extended position with the head placed to the West was common at Sedeinga, following a tradition of Egyptian origin. The dead were dressed, wearing necklaces, bracelets, rings and all kinds of ornaments corresponding to their wealth.

The funerary deposit accompanying the deceased in the grave was divided between objects used during the ceremony such as libation vases or food containers, and personal belongings that could not be used any longer in the living world.

At Sedeinga, as in most Kushite cemeteries of Nubia, graves were heavily plundered during Antiquity, leaving

only two percent of the tombs intact when uncovered in modern times.

#### داخل مقبرة مروية بصادنقا

قد أستخدمت المقابر عدة مرات ما لم يخطط لها من البداية باستيعاب أكثر من شخص. وكثيرا ما دُفنت موتى كوش في غلاف واقٍ مثل الكفن أو الثابوت الخشب. وكان الوضع النائم للجمجمة والرأس المتجهة إلى الغرب شائعا بجبانة صادنقا. وهذا يشير إلى أن شعب كوش قد طبق التقاليد المصرية عن التشييع الجنائزي. وقام الأقارب بتزيين الموتى بالعقود والأسورة والخواتم والزينة المناسبة لثروتهم.

وكان الأثاث الجنائزي بجانب المتوفي منقسما بين الأغراض الخاصة بمراسم الدفن مثل أواني الأكل وسكب السوائل وبين الممتلكات الشخصية التي لا قيمة لها في الدنيا.

وقد نُهبَت القبور بصادنقا في العصور القديمة كما نُهبَت معظم القراقات الكوشية بالنوبة ولذلك لم يكن سوى 2 في المائة من القبور سليمة عندما تم الكشف عنها في عصرنا الحديث.





45. Meroitic ceramics from Sedeinga

45. خزف من العصر المروي بصادنقا

الرحلة إلى عالم الآخرة  
من أهم الأشياء التي يصطحبها الموتى بالآثاث الجنائزي الزجاجية وكوب الماء، وكانت الزجاجية والكوب أكثر من مجرد إناء احتياطي لكى يغذى الموتى وإنما أعتبرت كوديعة تؤيد لبعث الموتى وخولته، حيث أن الماء تعتبر رمز الفيضان وبعث أوزيريس. وقد تم تصنيع الزجاجات المستديرة ذات الرقبة الطويلة التى عفر عليها فى مقابر صادنقا. ويعود إنتاجها إلى بداية القرن الأول بعد الميلاد. وخلال عصر مملكة نبتة بُقِن الأطفال أيضا بالعقد والتماثيل برموز الآلهة وكان رمز إيزيس الأكثر انتشارا وهي ترضع ابنها حورس كما تمثل رموز الإله بيس، حامى الأطفال والحوامل.

### Journey to the afterlife

When the funerary deposit is reduced to its minimum, it is often composed only of a ceramic water bottle and its cup. More than a simple reserve placed into the grave to nourish the dead, it should be seen as the deposit helping the regeneration and the transformation of the deceased, water being symbolically associated with the flood and the Osirian resurrection. Long-necked globular bottles, often found in the graves at Sedeinga, correspond to a regional Meroitic production that began around the beginning of our modern era.

During the Napatan period, children were often buried wearing necklaces and amulets, among which the most common were the figure of Isis lactans (Isis giving milk to the Horus child) and the representation of Bes, the protective god.



46. Bes amulet

46. تميمة للإله بيس



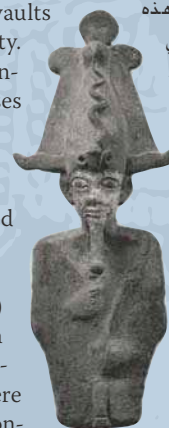
47. Blue glass from Sedeinga

47. كأس زرقاء من صادنقا

### Funerary deposits

At Sedeinga, in the West Cemetery, an important series of glass objects associated with Late Meroitic burials from the mid-third century AD was found in ancient Napatan vaults reused during Late Antiquity. Among them was a splendid pair of footed blue glasses with the Greek inscription: "Drink and you shall live", accompanied by painted scenes of offerings to the god Osiris.

Metallic vessels (copper alloy, lead, silver and gold) were usually associated with ceremonies such as the libation for the dead. They were placed into the grave as consecrated and magically charged items, often wrapped in fabric. Other religious objects were represented by bronze figurines of Osiris, as well as incense burners used during the funeral and smashed at the entrance of the grave.



الإمدادات اللازمة للمقبرة  
في القرافة الغربية بصادنقا تم العثور على مجموعة هامة من الأواني الزجاجية التى ترتبط بالتشييع الجنائزي من العصر المروي المتأخر من نصف القرن الثالث قبل الميلاد. وأكتشفت هذه المجموعة في السرايب النبتية القديمة التي أستخدمت من جديد في العصور القديمة المتأخرة. ووجدت في المجموعة كأسان باهرتان باللون الأزرق والمنقوشتان باللغة اليونانية: «اشرب فتعيش» وبجانب النقش توجد رسوم القرايين لأوزيريس. كانت الأواني المعدنية مثل سبيكة النحاس والرصاص والفضة والذهب ترتبط بالمراسم كسكب السوائل المقدسة للموتى. وتم وضعها وهي ملفوفة أحياناً في القماش داخل المقبرة كأغراض مقدسة وسحرية. ووجدت مواد دينية أخرى في المقابر مثل تماثيل صغيرة برونزية اللون للإله أوزيريس كما كانت هناك مباحر تم استخدامها خلال التشييع الجنائزي وتسحقت عند مدخل المقبرة.

48. Bronze figurine of Osiris

48. تمثال صغير من البرونز للإله أوزيريس



49. Excavation in the  
descendancy of grave  
IV T 1

49. التنقيب في  
الطريق المنحدر للقبر  
IV T 1 رقم

50. Antechamber of grave IV T 1

50. الغرفة الداخلية بالقبر رقم IV T 1

### Rescue archaeology at Sedeinga

In 2012, during the construction of an asphalt road located 1.5 km west of the necropolis, an unusual isolated tomb was discovered. Dug on the east slope of a sandstone outcrop, the grave has no superstructure but presents a colossal descendancy of seven meters deep with finely cut steps (most of them buried under the modern road).

The tomb consists of two chambers supported by square pillars, and a niche corresponding to the entrance of a third unfinished room. With royal architectural standards resembling some graves at Meroe and elements of dating pointing to the second century BC, the tomb was prepared for a high-ranking deceased whose relation with the central power remains unclear.

The discovery illustrates well the exceptional potential of the Soleb and Sedeinga region for future archaeological investigations, and points at the particular story of its people, torn between a powerful Egyptian neighbour and a remote royal power.

### الحفاظ الوقائي على آثار صادنقا

لقد تم العثور على قبر منفصل نادر خلال إنشاء طريق أسفلت على بعد 1.5 كم غرب الجبانة في عام 2012. وحُفرت المقبرة على المنحدر الشرقي لبروز من الحجر الرملي ولم تكن بها بنية علوية بل وكان هناك طريقًا منحدرًا ضخمًا طوله سبعة أمتار وآخره سلالم معظمها مدفونة تحت الطريق الحديث.

يتكون القبر من غرفتين مدعمتين بأعمدة مربعة كما به مشكاة تؤدي إلى غرفة ثالثة لم تكتمل. ويوضح القبر معايير العمارة الملكية التي تُشبه المقابر بمروا. كما به تواريخ منحوتة تعود إلى القرن الثاني قبل الميلاد ومن المفترض أن يُعد القبر لشخص مهم علاقته بالسلطة المركزية غير واضحة.

يُشير هذا الاكتشاف الجدل للمزيد من التحقيقات الأثرية في المستقبل بمنطقة صولب وصادنقا كما يشير إلى التاريخ الخاص بشعبها المنقسم بين الدولة المصرية القوية والسلطة الملكية التي تحكمه من بعيد.



## List of illustrations

1. Cover: Columns of the temple at Soleb 2005 (© Claude Iverné / Elnour)
2. View of the Soleb temple with a hippopotamus (after Cailliaud 1826, pl. XI)
3. View of Soleb by Louis Maurice Adolphe Linant de Bellefonds (after Usick 2002, p. 142 / Banks XIV.C.4)
4. View of the Tiya temple at Sedeinga (Lepsius 1849, Abth. I, Bl. 114)
5. The first picture of Soleb taken by Francis Frith (after Frith 1862, pl. 35)
6. Michela Schiff Giorgini (after Beaux and Grimal 2013, p. 4)
7. Josef Janssen copying inscriptions from the pylon (Soleb Mission, Pisa University Archives, 1958)
8. Workers at the Soleb Temple (Soleb Mission, Pisa University Archives 1961)
9. Restoration of a column at the Sedeinga Temple (Sedeinga Mission, Pisa University Archives 1964)
10. Workers in the Sedeinga West Cemetery (Sedeinga Mission, Pisa University Archives 1963)
11. Jean Leclant (Courtesy of Nicolas Grimal)
12. Soleb temple (© Francigny 2008)
13. Amenhotep III and Tiya (Cairo Museum)
14. Statue of Amenhotep III (Luxor Museum © Cnrs-Cfeetk / Chéné A., Perrot R.)
15. Plan of the Soleb Temple (Romain David after Giorgini *et al.* 2003, fig. 22)
16. Prudhoe's lion (de Voogt 2010, courtesy of the British Museum, EA 1)
17. Ram statue from the dromos of the Soleb Temple (Ägyptisches Museum & Papyrussammlung, Berlin 7262, 1997)
18. Scene of the Heb-Sed festival at Soleb (Lepsius 1849, Abth. III, Bl. 83)
19. Soleb Temple (© Francigny 2008)
20. Architrave with the cartouche Neb-Maat-Re of Amenhotep III (© Francigny 2012)
21. Column of the Soleb Temple (© Francigny 2008)
22. Prisoner from the city of Qadesh (© Francigny 2008)
23. Plan of a New Kingdom grave at Soleb (Soleb Mission 1957–1961)
24. Lid from a New Kingdom sarcophagus being removed from a grave (Soleb Mission 1957–1961)
25. New Kingdom ceramic representing a sitting monkey (© Francigny, Sudan National Museum 2007)
26. Kerma burial at Soleb (Soleb Mission 1958–1959)
27. Leather ornament from a Meroitic burial at Soleb (Soleb Mission 1965–1966)
28. Plan of Sedeinga (Sedeinga Mission 2009)
29. Aerial view of the Tiya temple at Sedeinga (© B.N. Chagny, Sedeinga Mission 2012)
30. Queen Tiya (Louvre Museum, E 25493, 2007)
31. Head of queen Tiya (Ägyptisches Museum & Papyrussammlung, Berlin 21834, 2011)
32. Column of the Tiya temple at Sedeinga (© Francigny 2003)
33. Tiya depicted as a sphinx (Sedeinga Mission)
34. Statue in the ruins of the temple at Sedeinga (Sedeinga Mission 1957–1961)
35. Fragments of a stele figuring Amenhotep III and the god Amun (Sedeinga Mission, undated)
36. Facsimile with the figure of Amun. Relief from the Tiya temple reused in a Meroitic grave (© Francigny, Sedeinga Mission 2012)
37. Two blocks from the Tiya temple representing Taharqa (Sedeinga Mission 1963-1964)
38. Excavations at Sedeinga Sector II (© B.N. Chagny, Sedeinga Mission 2012)
39. Tombs, quarries and funerary pyramids in Sector II (© Francigny, Sedeinga Mission 2013)
40. Head of a Ba-statue from Sedeinga (© Francigny 2001)
41. Doorjamb of a chapel at Sedeinga (Sudan National Museum, 23060, 1997)
42. Stele of the prince Natamakhora (Sedeinga Mission)
43. Napatan offering table (Sedeinga Mission 2013)
44. Intact Meroitic grave at Sedeinga (© Francigny, Sedeinga Mission 2001)
45. Meroitic ceramics from Sedeinga (© Cartier, Sedeinga Mission 1996)
46. Bes amulet (© Francigny, Sedeinga Mission 2012)
47. Blue glass from Sedeinga (© Francigny, Sudan National Museum, 24406, 2013)
48. Bronze figurine of Osiris (Sedeinga Mission, Pisa University Archives, undated)
49. Excavation in the descendency of grave IV T 1 (© Francigny, Sedeinga Mission 2012)
50. Antechamber of grave IV T 1 (© Francigny, Sedeinga Mission 2012)
51. Back Cover: Column of the Tiya temple at Sedeinga 2005 (© Claude Iverné / Elnour)

## قائمة الصور

1. أعمدة معبد صولب (© كولود يفرني 2005)
2. منظر من معبد صولب ويوجد به فرس النهر (عن كاييو 1826 . صورة XI)
3. منظر من صولب بواسطة دي بيلفونديس (عن أوزيك 2002. ص 148 / بانكس XIV.C.4)
4. منظر معبد تياي بصادنقا (ليبسيوس 1849 . ج 1. ص 114)
5. أول صورة ألتقتها فرانسيس فريث (عن فريث 1862. لوحة 35)
6. ميكيل سكييف جورجيني (عن بو وجريمال 2013 . ص 4)
7. يوسف يانسن ينسخ نقوش الصرح (بعثة صولب. أرشيفات جامعة بيزا 1961)
8. العاملون بمعبد صولب (بعثة صولب. أرشيفات جامعة بيزا 1961)
9. ترميم عمود بمعبد صادنقا (بعثة صادنقا. أرشيفات جامعة بيزا 1963)
10. العاملون بالقرافة الغربية بصادنقا (بعثة صادنقا. أرشيفات جامعة بيزا 1963)
11. جان ليكلان (بواسطة نيكولا جريمال)
12. معبد صولب (© فرانسيسي 2009)
13. أمنحتب الثالث وتيا (متحف القاهرة)
14. تمثال أمنحتب الثالث (متحف الأقصر © المركز المصري الفرنسي لدراسة معابد الكرنك شيني وبيرو)
15. خريطة معبد صولب (رومان دافيد عن جورجيني وآخرون 2003 صورة 22)
16. أسد بروودو (دي ووت 2010. بواسطة المتحف البريطاني. رقم 1)
17. تمثال الكيش من دهليز معبد صولب (Ägyptisches Museum & Papyrussammlung, Berlin 7262, 1997)
18. منظر عيد حب سد بصولب (ليبسيوس 1849. ج 3. ص 83)
19. معبد صولب (© فرانسيسي 2008)
20. عمود بمعبد صولب (© فرانسيسي 2008)
21. رباط الأعمدة بخروطوش نب معات رع لأمنحتب الثالث (© فرانسيسي 2012)
22. أسد من مدينة قديش (© فرانسيسي 2008)
23. خريطة تصميم مقبرة الدولة الحديثة بصولب (بعثة صولب 1957–1961)
24. غطاء تابوت الدولة الحديثة تم نقله من المقبرة (بعثة صولب 1957–1961)
25. خزف الدولة الحديثة يظهر قردا جالسا (© فرانسيسي. متحف السودان القومي 2007)
26. قبر من عصر كرمة بصولب (بعثة صولب 1957–1959)
27. زينة جلد من قبر مروى بصولب (بعثة صولب 1965–1966)
28. مخطط موقع صادنقا (بعثة صادنقا 2009)
29. منظر جوي لمعبد تيا بصادنقا (© شانبي. بعثة صادنقا 2012)
30. الملكة تيا (متحف اللوفر. رقم 25493. 2007)
31. رأس الملكة تيا (Ägyptisches Museum & Papyrussammlung, Berlin 21834, 2011)
32. عمود معبد تيا بصادنقا (© فرانسيسي 2003)
33. الملكة تيا الممثلة برمز الإسفينكس (بعثة صادنقا)
34. تمثال ضمن أنقاض المعبد بصادنقا (بعثة صادنقا 1957–1961)
35. قطع اللوحة التذكارية لأمنحتب الثالث والإله آمون (بعثة صادنقا. دت.)
36. صورة مطابقة للأصل لها آمون. البروز قادم من معبد تيا وأعيد استخدامه في مقبرة مروية (© فرانسيسي. بعثة صادنقا 2012)
37. حجران من معبد تيا بهما الملك طهارة (بعثة صادنقا 1963–1964)
38. التنقيب بالقطاع الثاني بصادنقا (© شانبي. بعثة صادنقا 2012)
39. القبور والحاجر والأهرام بالقطاع الثاني (© فرانسيسي. بعثة صادنقا 2013)
40. رأس تمثال "با" من صادنقا (© فرانسيسي 2001)
41. عضادة مزار بصادنقا (متحف السودان القومي. 23060. 1997)
42. لوحة تذكارية للأمير ناتا مخورا (بعثة صادنقا)
43. مائدة قرابين من عصر ملكة نبتة (بعثة صادنقا 2013)
44. مقبرة مروية سلمية بصادنقا (© فرانسيسي. بعثة صادنقا 2001)
45. خزف من العصر المروي بصادنقا (© كارتبي. بعثة صادنقا 1996)
46. تميمة للإله بيس (© فرانسيسي. بعثة صادنقا 2012)
47. كأس زرقاء من صادنقا (© فرانسيسي. متحف السودان القومي. 24406. 2013)
48. تمثال صغير من البرونز للإله أوزيريس (بعثة صادنقا. أرشيفات جامعة بيزا. دت.)
49. التنقيب في الطريق المنحدر للمقبر رقم IV T 1 (© فرانسيسي. بعثة صادنقا 2012)
50. الغرفة الداخلية بالمقبر رقم IV T 1 (© فرانسيسي. بعثة صادنقا 2012)



## Bibliography / المراجع

- Beaux, N. and Grimal, N. 2013. *Soleb*, VI, Cairo.
- Berger el-Naggar, C. 2008. Contribution de Sedeinga à l'histoire de la Nubie, in: *Between the Cataracts*, I, Warsaw, pp. 179–193.
- Breasted, J.H. 1908. *The Monuments of Sudanese Nubia*, Chicago.
- Budge, E.A.W.B. 1907. *The Egyptian Sudan*, London.
- Burckhardt, J.L. 1919. *Travels in Nubia*, London.
- Butler, W.F. 1887. *The Campaign of the Cataracts*, London.
- de Cadalvène, E. and de Breuvery, J. 1841. *L'Égypte et la Nubie*, Paris.
- Cailliaud, F. 1826. *Voyage à Méroé et au Fleuve Blanc au delà du Fâzoql et dans le midi du royaume de Sennar, à Syouah et dans cinq autres oasis, fait dans les années 1819, 1820, 1821 et 1822*, Paris.
- Champollion, J.F. 1909. *Lettres et journaux de Champollion*, II, Paris.
- English, G.B. 1820. *A Narrative of the Expedition to Dongola and Sennaar*, London.
- Francigny, V. and David, R. 2013. Dating Funerary Material in the Meroitic Kingdom, *Der Antike Sudan* 24, Berlin, pp. 105–115.
- Frith, F. 1862. *Upper Egypt and Ethiopia*, London.
- Hoskins, G.A. 1835. *Travels in Ethiopia*, London.
- Labrousse, A. 1994. Sedeinga. État des travaux, in: *Études Nubiennes*, II, Geneva, pp. 131–134.
- Leclant, J. 1966. Usages funéraires méroïtiques d'après les fouilles de Sedeinga, *Bulletin de la Société Ernest Renan* 15, Paris, pp. 12–17.
- Lepsius, K.R. 1849. *Denkmäler aus Ägypten und Äthiopien*, Berlin.
- Pückler-Muskau, H.L.H. 1844. *Aus Mehemmed Ali's Reich*, Stuttgart.
- Rilly, C. and Francigny, V. 2013. Sedeinga 2012. A Season of Unexpected Discoveries, *Sudan & Nubia* 17, London, pp. 61–65.
- Rilly, C. and Francigny, V. 2012. The Excavations of the French Archaeological Mission in Sedeinga, Campaign 2011, *Sudan & Nubia* 16, London, pp. 60–71.
- Rilly, C. and Francigny, V. 2011. The Late Meroitic Cemetery at Sedeinga, Campaign 2010, *Sudan & Nubia* 15, London, pp. 72–79.
- Rilly, C. and Francigny, V. 2010. Excavations at Sedeinga. A New Start, *Sudan & Nubia* 14, London, pp. 62–68.
- Ruffle, J. 1998. The journeys of Lord Prudhoe and Major Orlando Felix in Egypt, Nubia and the Levant (1826–1829), in: *Travellers in Egypt*, London, pp. 75–84.
- Schiff Giorgini, M., Robichon, C. and Leclant, J. 1971. *Soleb*, II, Florence.
- Schiff Giorgini, M., Robichon, C. and Leclant, J. 1965. *Soleb*, I, Florence.
- Schiff Giorgini, M., Robichon, C., Leclant, J. and N. Beaux. 2003. *Soleb*, IV, Cairo.
- Schiff Giorgini, M., Robichon, C., Leclant, J. and N. Beaux. 2002. *Soleb*, III, Cairo.
- Schiff Giorgini, M., Robichon, C., Leclant, J. and N. Beaux. 1998. *Soleb*, V, Cairo.
- Usick, P. 2002. The Adventures in Egypt and Nubia. *The Travels of William John Bankes (1786–1855)*, London.
- Waddington, G. and Hanbury, B. 1822. *Journal of a visit to some parts of Ethiopia*, London.



# صولب و صادنقا

وينسينت فراسيني

رومان داويد

اليكس دي ووت

**SUDAN**

مؤسسة التنمية الدولية  
Sudan Archaeological Development  
Organization (Qatar - Sudan)



9 782954 291420